This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

**Usage guidelines**

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.

+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.

+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.

+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

**About Google Book Search**

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

**Über dieses Buch**

Dies ist ein digitales Exemplar eines Buches, das seit Generationen in den Regalen der Bibliotheken aufbewahrt wurde, bevor es von Google im Rahmen eines Projekts, mit dem die Bücher dieser Welt online verfügbar gemacht werden sollen, sorgfältig gescannt wurde.

Das Buch hat das Urheberrecht überdauert und kann nun öffentlich zugänglich gemacht werden. Ein öffentlich zugängliches Buch ist ein Buch, das niemals Urheberrechten unterlag oder bei dem die Schutzfrist des Urheberrechts abgelaufen ist. Ob ein Buch öffentlich zugänglich ist, kann von Land zu Land unterschiedlich sein. Öffentlich zugängliche Bücher sind unser Tor zur Vergangenheit und stellen ein geschichtliches, kulturelles und wissenschaftliches Vermögen dar, das häufig nur schwierig zu entdecken ist.

Gebrauchsspuren, Anmerkungen und andere Randbemerkungen, die im Originalband enthalten sind, finden sich auch in dieser Datei – eine Erinnerung an die lange Reise, die das Buch vom Verleger zu einer Bibliothek und weiter zu Ihnen hinter sich gebracht hat.

**Nutzungsrichtlinien**

Google ist stolz, mit Bibliotheken in partnerschaftlicher Zusammenarbeit öffentlich zugängliches Material zu digitalisieren und einer breiten Masse zugänglich zu machen. Öffentlich zugängliche Bücher gehören der Öffentlichkeit, und wir sind nur ihre Hüter. Nichtsdestotrotz ist diese Arbeit kostspielig. Um diese Ressource weiterhin zur Verfügung stellen zu können, haben wir Schritte unternommen, um den Missbrauch durch kommerzielle Parteien zu verhindern. Dazu gehören technische Einschränkungen für automatisierte Abfragen.

Wir bitten Sie um Einhaltung folgender Richtlinien:

+ *Nutzung der Dateien zu nichtkommerziellen Zwecken* Wir haben Google Buchsuche für Endanwender konzipiert und möchten, dass Sie diese Dateien nur für persönliche, nichtkommerzielle Zwecke verwenden.

+ *Keine automatisierten Abfragen* Senden Sie keine automatisierten Abfragen irgendwelcher Art an das Google-System. Wenn Sie Recherchen über maschinelle Übersetzung, optische Zeichenerkennung oder andere Bereiche durchführen, in denen der Zugang zu Text in großen Mengen nützlich ist, wenden Sie sich bitte an uns. Wir fördern die Nutzung des öffentlich zugänglichen Materials für diese Zwecke und können Ihnen unter Umständen helfen.

+ *Beibehaltung von Google-Markenelementen* Das "Wasserzeichen" von Google, das Sie in jeder Datei finden, ist wichtig zur Information über dieses Projekt und hilft den Anwendern weiteres Material über Google Buchsuche zu finden. Bitte entfernen Sie das Wasserzeichen nicht.

+ *Bewegen Sie sich innerhalb der Legalität* Unabhängig von Ihrem Verwendungszweck müssen Sie sich Ihrer Verantwortung bewusst sein, sicherzustellen, dass Ihre Nutzung legal ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass ein Buch, das nach unserem Dafürhalten für Nutzer in den USA öffentlich zugänglich ist, auch für Nutzer in anderen Ländern öffentlich zugänglich ist. Ob ein Buch noch dem Urheberrecht unterliegt, ist von Land zu Land verschieden. Wir können keine Beratung leisten, ob eine bestimmte Nutzung eines bestimmten Buches gesetzlich zulässig ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass das Erscheinen eines Buchs in Google Buchsuche bedeutet, dass es in jeder Form und überall auf der Welt verwendet werden kann. Eine Urheberrechtsverletzung kann schwerwiegende Folgen haben.

**Über Google Buchsuche**

Das Ziel von Google besteht darin, die weltweiten Informationen zu organisieren und allgemein nutzbar und zugänglich zu machen. Google Buchsuche hilft Lesern dabei, die Bücher dieser Welt zu entdecken, und unterstützt Autoren und Verleger dabei, neue Zielgruppen zu erreichen. Den gesamten Buchtext können Sie im Internet unter `http://books.google.com` durchsuchen.

STANFORD UNIVERSITY
LIBRARIES

# THE FLYING DUTCHMAN.

---

# DER FLIEGENDE HOLLÄNDER.

THE

# FLYING DUTCHMAN.

ROMANTIC OPERA IN THREE ACTS

BY

## RICHARD WAGNER.

ENGLISH VERSION

BY

**PAUL ENGLAND.**

MUSIC AND TEXT COPYRIGHT OF THE PUBLISHER.

BERLIN

**ADOLPH FÜRSTNER.**

COPYRIGHT 1895 BY ADOLPH FÜRSTNER.

All Rights Reserved.

DER

# FLIEGENDE HOLLÄNDER.

---

ROMANTISCHE OPER IN DREI AUFZÜGEN

VON

## RICHARD WAGNER.

---

MUSIK UND TEXT AUSSCHLIESSLICHES EIGENTUM
DES VERLEGERS FÜR ALLE LÄNDER.

---

BERLIN
**ADOLPH FÜRSTNER.**
(C. F. MESER.)
KÖNIGL. SÄCHS. HOF-MUSIKALIENHANDLUNG.
DEN INTERNATIONALEN VERTRÄGEN GEMÄSS
DEPONIRT.
**A. 4172 F.**

Alle Rechte vorbehalten.

~~Drama~~
ML50
W1:F62e
Music

665284

## CHARACTERS.

**Daland**, a Norwegian skipper.
**Senta**, his daughter.
**Erik**, a hunter.
**Mary**, Senta's nurse.
**Steersman** of Daland's vessel.
**The Dutchman.**
Norwegian sailors. Crew of the "Flying Dutchman".
Maids.

Scene: The Norwegian Coast.

K. Hoftheater

Samstag, den 12. März.
15. Vorstell. im Jahr.-Ab. der Abt. I.

Der fliegende Holländer.

Romantische Oper von R. Wagner.
Musikal. Leit.: Hofoperndirektor Mottl.

Personen:

| | |
|---|---|
| Daland | Gillmann |
| Senta | Frl. Jay |
| Erik | Günther-Braun |
| Mary | Frl. Höfer |
| Der Steuermann | Gloeberger |
| Der Holländer | Feinhals |

Kasse-Öffn. 7 Uhr. Anfang 7½ Uhr.
Ende gegen 10 Uhr. — Parkettsitz 6 M.

Mar. 12, 10-

## PERSONEN.

**Daland**, ein norwegischer Seefahrer.
**Senta**, seine Tochter.
**Erik**, ein Jäger.
**Mary**, Senta's Amme.
**Der Steuermann** Dalands.
**Der Holländer.**
Matrosen des Norwegers. Die Mannschaft des fliegenden Holländers. Mädchen.

Scene: Die norwegische Küste.

# ACT I.

(Seashore with steep cliffs. The greater part of the stage is taken up by a wide expanse of sea. Weather foul, and a violent storm raging. *Daland's* ship has just cast anchor close to the shore; the sailors are calling to each other at their work of furling the sails, throwing out the ropes etc. *Daland* has gone ashore; he is climbing the cliffs to reconnoitre the surrounding country.)

## No. 1. INTRODUCTION.

**Daland — Steersman — Norwegian sailors.**

*Sailors*
(at work).

Yo-ho-o! Hol-la-ho!
Yo-a-ho! Hol-la-ho!

*Daland*
(coming down from the cliff).

Vexation! Twenty miles away
The storm has driven us from the bay!
My voyage o'er, so near the port,
Fate thus delights my will to thwart!

*Steersman*
(on board, calling through his hands).

Captain, ahoy!

*Daland.*

Ahoy! on board what news?

*Steersman.*

All's well at last! The soundings here are safe.

# ERSTER AUFZUG.

(Steiles Felsenufer. Das Meer nimmt den grösseren Teil der Bühne ein; weite Aussicht auf dasselbe. Finsteres Wetter; heftiger Sturm. Das Schiff *Dalands* hat soeben dicht am Ufer Anker geworfen; die Matrosen sind in geräuschvoller Arbeit beschäftigt, die Segel aufzuhissen, Taue auszuwerfen u. s. w. — *Daland* ist an das Land gegangen; er ersteigt einen Felsen und sieht landeinwärts, die Gegend zu erkennen.)

## No. 1. EINLEITUNG.

**Daland — Steuermann — Matrosen des Norwegers.**

*Die Matrosen*
(während der Arbeit).

Hohoje! Hohoje!
Halloho! Ho!

*Daland*
(vom Felsen herabkommend).

Kein Zweifel! Sieben Meilen fort
trieb uns der Sturm vom sich'ren Port.
So nah' dem Ziel nach langer Fahrt,
war mir der Streich noch aufgespart!

*Steuermann*
(vom Bord durch die hohlen Hände rufend).

Ho! Kapitän!

*Daland.*

Am Bord bei euch, wie steht's?

*Steuermann.*

Gut, Kapitän! Wir haben sich'ren Grund!

*Daland.*

'Tis Sandwike Rock; I know the treacherous coast!
'Tis fate! — Swift sped my ship to home and child,
Senta was there with smiles of tender greeting;
Ah, cursed wind, by Satan's art beguiled,
Why didst thou change, my fondest hopes defeating?

(He goes on board.)

But now, take heart! Not yet I'm foiled!
The storm, though violent, will not last.
My sailors, bravely have ye toiled,
Go rest below! All danger's past.

(The sailors go below.)

Good steersman, take thou the watch for me!
We've nought to fear, but caution bids us watch.

*Steersman.*

Have thou no care, good captain; rest thee well!

(*Daland* goes to his cabin. The *Steersman* is left alone on deck: The storm has somewhat abated, but renews its force at intervals, while out at sea the waves are still running high. The *Steersman* goes his round once more, then seats himself at the rudder. He yawns, and shakes off the sleep that is coming over him.)

*Steersman.*

I.

On the wings of the storm, from distant lands,
Belovéd, home I fly!
From the billows that break on southern strands
Belovéd, here am I!
Dear maiden, bless the good south wind
That hurries me home to thee!
Blow, southern breezes, strong and kind;
My loved one awaiteth me!

(The ship is violently shaken by a wave. The *Steersman* rises, looks round and having satisfied himself that no damage has been done, sits down again and sings, while sleep gradually overpowers him.)

*Daland.*

Sandwike ist's! Genau kenn' ich die Bucht. —
— Verwünscht! Schon sah am Ufer ich mein Haus,
Senta, mein Kind, glaubt' ich schon zu umarmen: —
Da bläst es aus dem Teufelsloch heraus ...
Wer baut auf Wind, baut auf Satan's Erbarmen!

(An Bord gehend.)

Was hilft's? Geduld, der Sturm lässt nach,
wenn so er tobte, währt's nicht lang. —
He, Bursche! Lange war't ihr wach:
zur Ruhe denn! Mir ist nicht bang!

(Die Matrosen steigen in den Schiffsraum.)

Nun, Steuermann, die Wache nimmst du wohl für mich?
Gefahr ist nicht, doch gut ist's, wenn du wachst.

*Steuermann.*

Seid ausser Sorg'! Schlaft ruhig, Kapitän!

(*Daland* geht in die Kajütte. Der *Steuermann* bleibt allein auf dem Verdeck. Der Sturm hat sich etwas gelegt und wiederholt sich nur in abgesetzten Pausen; in hoher See türmen sich die Wellen. Der *Steuermann* macht noch einmal die Runde, dann setzt er sich am Ruder nieder; er gähnt; dann rüttelt er sich auf, als ihm der Schlaf ankommt.)

*Steuermann.*

I.

Mit Gewitter und Sturm aus fernem Meer —
mein Mädel, bin dir nah!
Über turmhohe Flut vom Süden her —
mein Mädel, ich bin da!
Mein Mädel, wenn nicht Südwind wär',
ich nimmer wohl käm' zu dir:
Ach, lieber Südwind, blas' noch mehr!
Mein Mädel verlangt nach mir.

(Eine Woge schwillt an und rüttelt heftig das Schiff. Der *Steuermann* fährt auf und sieht nach; er überzeugt sich, dass kein Schade geschehen, setzt sich wieder und singt, während ihn die Schläfrigkeit immer mehr übermannt.)

II.

On the burning sands of that far shore
Thine image dwelt with me;
And now through the wind's and water's roar
Again I come to thee!
I bring my love a golden band
To twine in her golden hair;
Ah swiftly, south-wind, blow to land,
She'll welcome a gift so fair!

(He struggles with his weariness but soon falls asleep. The storm begins to blow furiously again, and the darkness increases. In the distance is seen the *"Flying Dutchman's"* ship, with bloodred sails and black masts; she rapidly nears the coast, on the side opposite to where the Norwegian ship is lying. The anchor is thrown over with a terrific crash. The Steersman starts from his sleep, and, without moving from his place takes a look at the helm; satisfied that all is well, he hums a line of his song. — He falls asleep again. Noiselessly, and without a word, the spectral crew of the *„Dutchman"* furl the sails, etc. The *Dutchman* goes on land.)

## No. 2. ARIA.

*Dutchman.*

The time has come — the seven destined years
Once more are past. The angry deep hath cast me
Once more on land. Vain is thy wrath, oh sea!
The hour is near when thou must bear me further;
Thy rage will pass — my torture knows no end.
My hope, to find on earth redemption, never
Shall see fulfilment. Thou, unresting ocean,
Thou art my home, till thy last billow hath spent
Its force, and all shall sink to endless sleep.
Mid roaring whirlpools, wild and deep,
Headlong I've plunged into the wave —
But ah! kind death came not to me!
I've sought the seaman's dreaded grave
Where treacherous cliffs rose bare and steep —
But ah! no grave would ope for me!

*2.*

Von des Südens Gestad', aus weitem Land —
ich hab' an dich gedacht;
durch Gewitter und Meer vom Mohrenstrand
hab' dir 'was mitgebracht.
Mein Mädel, preis' den Südwind hoch,
ich bring' dir ein gülden Band ...
Ach, lieber Südwind, blase doch!
Mein Mädel hätt' gern den Tand.

(Er kämpft mit der Müdigkeit und schläft endlich ein. Der Sturm beginnt von neuem heftig zu wüten; es wird finsterer. In der Ferne zeigt sich das Schiff des „fliegenden Holländers" mit blutroten Segeln und schwarzen Masten. Es naht sich schnell der Küste nach der dem Schiffe des Norwegers entgegengesetzten Seite. Mit einem furchtbaren Krach sinktder Anker in den Grund. — Der *Steuermann* zuckt aus dem Schlafe auf; ohne seine Stellung zu verlassen, blickt er flüchtig nach dem Steuer, und, überzeugt, dass kein Schade geschehen, brummt er den Anfang seines Liedes und schläft wieder ein. — Stumm und ohne das geringste Geräusch hisst die gespenstische Mannschaft des *Holländers* die Segel auf u. s. w. Der *Holländer* kommt an das Land.)

## No. 2. ARIE.

*Holländer.*

Die Frist ist um, und abermals verstrichen
sind sieben Jahr'. — Voll Überdruss wirft mich
das Meer an's Land... Ha, stolzer Ocean!
In kurzer Frist sollst du mich wieder tragen!
Dein Trotz ist beugsam, — doch ewig meine Qual! —
— Das Heil, das auf dem Land' ich suche, nie
werd' ich es finden! — Euch, des Weltmeer's Fluten,
bleib' ich getreu, bis eure letzte Welle
sich bricht und euer letztes Nass versiegt! — —
— Wie oft in Meeres tiefsten Schlund
stürzt' ich voll Sehnsucht mich hinab: —
doch ach! den Tod, ich fand ihn nicht!
Da, wo der Schiffe furchtbar Grab,
trieb mein Schiff ich zum Klippengrund: —
doch ach! mein Grab, es schloss sich nicht! —

Where e'er a pirate flag was flaunted,
I rushed on death with frenzied zeal;
„Here" cried I, „show your courage vaunted,
My ship has treasures worth your steel!"
In vain! The foe, in wild dismay
Raised high the cross and fled away.
No grave for me! Death cometh not!
Such the accursed one's awful lot!
Angel of God, who, in my desolation,
Gav'st me the hope I might at last be free,
When thou did'st name the price of my salvation,
Say, from thy height did'st thou not mock at me?
Oh vain delusion! Nowhere 'neath the sun
Can constant love be found! My dream is done!
One only thought my grief assuages,
One steadfast hope that can not fall;
The earth may roll through countless ages,
And yet an end must come to all.
Day of destruction! Judgment Day!
When shall thy morning dawn for me?
Thou trumpet, sound the crash of doom,
At whose dread blast the stars shall flee!
When at the last the dead shall rise,
Then death shall close my weary eyes!
Ye planets! fall from heaven's dome!
Endless oblivion, take me home!

(Muffled chorus from the hold of the ship.)

Endless oblivion, take us home!

## No. 3. SCENE. DUET AND CHORUS.

**Dutchman. — Daland. — Steersman. — Sailors.**

(The *Dutchman* leans against a rock in the foreground, darkly brooding. *Daland* comes out of the cabin; he looks around to note the weather, and spies the strange ship. He turns to the *Steersman*.)

*Daland.*

Hey! Steersman!

Verhöhnend droht' ich dem Piraten,
in wildem Kampfe hofft' ich Tod:
„Hier" — rief ich — „zeige deine Thaten!
Von Schätzen voll ist Schiff und Boot." —
Doch ach! des Meer's barbar'scher Sohn
schlägt bang das Kreuz und flieht davon. —
Nirgends ein Grab! Niemals der Tod!
Dies der Verdammnis Schreckgebot. — — —
Dich frage ich, gepries'ner Engel Gottes,
der meines Heils Bedingung mir gewann:
war ich Unsel'ger Spielwerk deines Spottes
als die Erlösung du mir zeigtest an? —
Vergeb'ne Hoffnung! Furchtbar eitler Wahn!
Um ew'ge Treu' auf Erden — ist's gethan? — —
Nur eine Hoffnung soll mir bleiben,
nur eine unerschüttert steh'n:
so lang' der Erde Keim' auch treiben —
so muss sie doch zu Grunde geh'n.
Tag des Gerichtes! Jüngster Tag!
Wann brichst du an in meine Nacht?
Wann dröhnt er, der Vernichtung Schlag,
mit dem die Welt zusammenkracht?
Wann alle Toten aufersteh'n,
dann werde ich in Nichts vergeh'n...
Ihr Welten, endet euren Lauf!
Ew'ge Vernichtung, nimm mich auf!
(Dumpfer Chor aus dem Schiffsraume des Holländers.)
Ew'ge Vernichtung, nimm uns auf!

## No. 3. SCENE. DUETT UND CHOR.

**Holländer — Daland — Steuermann — Matrosen.**

(Der *Holländer* lehnt sich in dumpfem Brüten an einen Felsen des Vordergrundes. *Daland* kommt aus der Kajütte, er sieht sich nach dem Winde um, erblickt das fremde Schiff und wendet sich zum *Steuermann*.)

*Daland.*

He! Holla! Steuermann!

*Steersman*
(half aroused from deep sleep).

All's well, all's well!
"Blow southern breezes, strong and kind!
"My loved one —"

*Daland.*

See'st thou nought? Truly, thou watchest well!
Yonder's a ship! How long, then, hast thou slept?

*Steersman*
(rising hastily).

The Devil 's in it! Good Captain, grant me pardon!
(Takes the speaking-tube and calls out.)
Ahoy there!
(Long silence; the call is twice repeated by the Echo.)
Ahoy there!
(Silence.)

*Daland.*

Like us, the lazy crew
Seem all asleep!

*Steersman.*

Reply! your name and flag!

*Daland*
(spying the *Dutchman* on shore).

Give o'er! I think I see the Captain yonder.
Ahoy! there, captain! Answer! Whence comest thou?
(Long silence).

*Dutchman.*

Far over seas. So long the Storm is blowing,
May we find harbour here?

*Daland.*

By heavens, yes!

*Steuermann*
(sich schlaftrunken halb aufrichtend).

's ist nichts! 's ist nichts!
Ach, lieber Südwind, blas' noch mehr,
mein Mädel...

*Daland.*

Du siehst nichts? — Gelt, du wachest brav, mein Bursch!
Dort liegt ein Schiff... wie lange schlief'st du schon?

*Steuermann*
(rasch auffahrend).

Zum Teufel auch! Verzeiht mir, Kapitän! —
(Er setzt schnell das Sprachrohr an und ruft über Bord.)
Wer da?
(Lange Pause. — Man hört das Echo den Ruf zweimal wiederholen.)
Wer da?
(Pause.)

*Daland.*

Es scheint, sie sind gerad'
so faul als wir.

*Steuermann.*

Gebt Antwort! Schiff und Flagge?

*Daland*
(indem er den *Holländer* am Lande erblickt).

Lass' ab! Mich dünkt, ich seh' den Kapitän. — —
He! Holla! Seemann! Nenne dich! Wess' Landes?
(Langes Stillschweigen.)

*Holländer.*

Weit komm' ich her: — verwehrt bei Sturm und Wetter
ihr mir den Ankerplatz?

*Daland.*

Behüt' es Gott!

We sailors help each other!

(going ashore.)

Who art thou?

*Dutchman.*

A Dutchman.

*Daland.*

God be with you! And so the storm
Has cast you also on this treacherous coast?
I too, have suffered; barely twenty miles
From here my home awaits me; nearly home,
When I was forced my course to alter! Tell me,
Where is thy home, and is thy vessel damaged?

*Dutchman.*

My ship is safe; no harm has ever reached her.
From shore to shore for ever banished,
Sport of the billows, tempest-tost,
I know not how the years have vanished,
All count of time to me is lost.
In every clime to man belonging
My roving foot the soil has pressed;
But thou, the goal of all my longing,
When find I thee, my land of rest?
Oh, lend me but the shelter of thy home,
And of thy kindness thou shalt ne'er repent!
With treasures brought from every clime and country
My ship is richly laden. Would'st thou barter,
The better bargain should be surely thine!

*Daland.*

What words are these! Can I believe thy story?
Some evil star would seem to follow thee.
I gladly offer what my home affords,
Yet, — may I ask thee what thy vessel holds?

Gastfreundschaft kennt der Seemann.
(an das Land gehend)
Wer bist du?

*Holländer.*

Holländer.

*Daland.*

Gott zum Gruss! — So trieb auch dich
der Sturm an diesen nackten Felsenstrand?
Mir ging's nicht besser: wenig Meilen nur
von hier ist meine Heimat; fast erreicht,
musst' ich auf's neu' mich von ihr wenden. — Sag',
woher kommst du? Hast Schaden du genommen?

*Holländer.*

Mein Schiff ist fest, es leidet keinen Schaden. — —
Durch Sturm und bösen Wind verschlagen,
irr' auf den Wassern ich umher, —
wie lange? weiss ich kaum zu sagen:
schon zähl' ich nicht die Jahre mehr.
Unmöglich dünkt mich's, dass ich nenne
die Länder alle, die ich fand:
das Eine nur, nach dem ich brenne —
ich find' es nicht, mein Heimatland! —
— Vergönne mir auf kurze Frist dein Haus
und deine Freundschaft soll dich nicht gereu'n:
mit Schätzen aller Gegenden und Zonen
ist reich mein Schiff beladen: — willst du handeln,
so sollst du sicher deines Vorteils sein.

*Daland.*

Wie wunderbar! Soll deinem Wort ich glauben?
Ein Unstern, scheint's, hat dich bis jetzt verfolgt.
Um dir zu frommen, biet' ich, was ich kann:
doch — darf ich fragen, was dein Schiff enthält?

*Dutchman.*

(At a sign from the *Dutchman* two of the crew bring a chest ashore.)

Thine eyes shall gaze on treasures past belief,
Rarest of rubies, pearls beyond compare.
Behold! and thou shalt say if these suffice thee
As guerdon for the friendly boon I crave.

*Daland*

(gazing with amazement into the chest).

Heavens! what see I! Gems of matchless brilliance!
Where is the man could hope their price to offer?

*Dutchman.*

Their price? 'Tis not so great, the price I ask —
'Tis but the shelter of a single night!'
This that thou see'st is but the smallest part
Of all the treasures stored within my ship;
I prize them not; nor wife nor child have I,
No spot on earth where I may rest in peace.
Gladly I'll give thee all my ship contains,
So I may find with thee a home at last!

*Daland.*

Can I believe thy words!

*Dutchman.*

Hast thou a daughter?

*Daland.*

I have — the best of children!

*Dutchman.*

Let her be mine!

*Holländer.*

(Auf ein Zeichen des *Holländers* bringen zwei seiner Mannschaft eine Kiste an's Land).

Die seltensten der Schätze sollst du seh'n,
kostbare Perlen, edelstes Gestein.
Blick' hin, und überzeuge dich vom Werte
des Preises, den ich für ein gastlich Dach
dir biete!

*Daland*

(voll Erstaunen den Inhalt der Kiste übersehend).

Wie? Ist's möglich? Diese Schätze!
Wer ist so reich, den Preis dafür zu bieten?

*Holländer.*

Den Preis? Soeben hab' ich ihn genannt: —
dies für das Obdach einer einz'gen Nacht!
Doch, was du siehst, ist nur der kleinste Teil
von dem, was meines Schiffes Raum verschliesst.
Was frommt der Schatz? Ich habe weder Weib,
noch Kind, und meine Heimat find' ich nie!
All' meinen Reichtum biet' ich dir, wenn bei
den Deinen du mir neue Heimat giebst.

*Daland.*

Was muss ich hören?

*Holländer.*

Hast du eine Tochter?

*Daland.*

Fürwahr, ein treues Kind.

*Holländer.*

Sie sei mein Weib!

*Daland*
(joyfully.)

Heard I aright? My daughter his bride!
This marriage my fortunes would alter!
Quick, I must bind him at once to my side
Lest he from his purpose should falter.
What luck! Am I waking or dreaming?
Could alliance more flattering be!
On me fortune's planet is beaming!
From my heart I most gladly agree!

*Dutchman.*

Homeless am I! no wife! no child!
Naught that to earth can bind me!
Where'er I wander, by fate exiled,
Misfortune follows behind me.
No solace my riches can offer,
What profits their glittering store?
Ah! take all the gold that I proffer,
Give me only a home once more!

*Daland.*

Yes, stranger, I am blest with one dear daughter,
The pearl of children, true as she is fair;
She is my pride, my one and only treasure,
My help in trouble and my crown of joy!

*Dutchman.*

Her love for thee thy daughter still shall cherish;
Once true, she would be true to him she weds.

*Daland.*

Great are thy treasures, rich the boon thou bringest,
Yet richer still my gift — a faithful wife!

*Dutchman.*

She shall be mine?

*Daland*
(freudig betroffen).

Wie? Hör' ich recht? Meine Tochter sein Weib?
Er selbst spricht aus den Gedanken!...
Fast fürcht' ich, wenn unentschlossen ich bleib',
er müsst' im Vorsatze wanken.
Wüsst' ich, ob ich wach' oder träume!
Kann ein Eidam willkommener sein?
Ein Thor, wenn das Glück ich versäume!
Voll Entzücken schlage ich ein.

*Holländer.*

Ach, ohne Weib, ohne Kind bin ich,
nichts fesselt mich an die Erde!
Rastlos verfolgte das Schicksal mich,
die Qual nur war mir Gefährte.
Nie werd' ich die Heimat erreichen:
zu was frommt mir der Güter Gewinn?
Lässt du zu dem Bund dich erweichen,
o, so nimm meine Schätze dahin!

*Daland.*

Wohl, Fremdling, hab' ich eine schöne Tochter,
mit treuer Kindeslieb' ergeben mir;
sie ist mein Stolz, das höchste meiner Güter,
mein Trost im Unglück, meine Freud' im Glück.

*Holländer.*

Dem Vater stets bewahr' sie ihre Liebe!
Ihm treu, wird sie auch treu dem Gatten sein.

*Daland.*

Du giebst Juwelen, unschätzbare Perlen,
das höchste Kleinod doch, ein treues Weib —

*Holländer.*

Du giebst es mir?

*Daland.*

Yes! here's my hand upon it.
I pity thee; thou hast a generous heart,
And noble is thy nature and thy mien.
I choose thee for my son; yea, were thy wealth
Not half so great, no other would content me!

*Dutchman.*

My thanks! and shall I see thy child to day?

*Daland.*

The next good wind will bring us swiftly home,
Then shalt thou see her. — If she please thine eye —

*Dutchman.*

She shall be mine.

(aside.)

Is my redemption near?
Dare I at last, through years of sorrow,
Look for an end to all my pain?
Dawns there for me a golden morrow,
Shall healing hope be born again?
Can I believe in my salvation?
Has some good angel heard my prayer?
Of all my bitter tribulation
Dare I believe the goal is there?
Yea! though so long of hope bereft,
At last I feel one hope is left!

*Daland.*

I praise the winds whose force hath driven
My bark upon this favoured strand;
The good, that fortune's smile hath given,
Be't mine to hold with cautious hand!
My thanks be thine, thou swelling water,
Whose rage a father's hearth hath blest!

*Daland.*

Ich gebe dir mein Wort.
Mich rührt dein Los; freigebig, wie du bist,
zeigst Edelmut und hohen Sinn du mir:
den Eidam wünscht' ich so; und wär' dein Gut
auch nicht so reich, wählt' ich doch keinen And'ren.

*Holländer.*

Hab' Dank! Werd' ich die Tochter heut' noch seh'n?

*Daland.*

Der nächste günst'ge Wind bringt uns nach Haus;
du sollst sie seh'n, und wenn sie dir gefällt —

*Holländer.*

So ist sie mein...

(für sich:)

Wird sie mein Engel sein? —
Wenn aus der Qualen Schreckgewalten
die Sehnsucht nach dem Heil mich treibt,
ist mir's erlaubt, mich festzuhalten
an einer Hoffnung, die mir bleibt?
Darf ich in jenem Wahn noch schmachten,
dass sich ein Engel mir erweicht?
Der Qualen, die mein Haupt umnachten,
ersehntes Ziel hätt' ich erreicht?
Ach! Ohne Hoffnung, wie ich bin,
geb' ich mich doch der Hoffnung hin!

*Daland.*

Gepriesen seid, des Sturmes Gewalten,
die ihr an diesen Strand mich triebt!
Fürwahr, blos hab' ich fest zu halten,
was sich so schön von selbst mir giebt.
Die ihn an diese Küste brachten,
ihr Winde, sollt gesegnet sein!

The prize desired for every daughter,
A wealthy bridegroom, stands confessed!
Where wealth and worth united stand
I gladly give my daughters hand.

(The storm has quite subsided and the wind changed.)

*Steersman*
(on board).

Southwind! Southwind!
Ah! swiftly, southwind, blow to land!

*Sailors.*

Yo-ho-o. Holla-ho!

*Daland.*

Good fortune now for thee prevails,
The wind is fair, the tempest o'er;
We'll weigh the anchor, spread the sails,
Then hasten on for home once more!

*Dutchman.*

If I may counsel, 'twere best you leave us here;
The wind is fresh, my crew are weary still.
We'll rest our limbs awhile, and follow soon.

*Daland.*

But, if it change —

*Dutchman.*

Nay, nay, this wind will hold!
My bark is swift, she 'll overtake thee soon!

*Daland.*

Well, well, so be it! I hope thy words prove true.
Farewell! and mayest thou see my child to day!

*Dutchman.*

I shall!

Ha, wonach alle Väter trachten,
ein reicher Eidam, er ist mein.
Dem Mann mit Gut und hohem Sinn
geb froh ich Haus und Tochter hin!

(Der Sturm hat sich gänzlich gelegt; der Wind ist umgeschlagen.)

*Steuermann*
(am Bord).

Südwind! Südwind!
„Ach, lieber Südwind, blas' noch mehr!"

*Matrosen.*

Hohoho! Halloho!

*Daland.*

Du siehst, das Glück ist günstig dir:
der Wind ist gut, die See in Ruh'.
Sogleich die Anker lichten wir
und segeln schnell der Heimat zu.

*Holländer.*

Darf ich dich bitten, so segelst du voran;
der Wind ist frisch, doch meine Mannschaft müd'; —
ich gönn' ihr kurze Ruh' und folge dann.

*Daland.*

Doch, unser Wind?

*Holländer.*

Er bläst noch lang' aus Süd'!
Mein Schiff ist schnell, es holt dich sicher ein.

*Daland.*

Du glaubst? Wohlan, es möge denn so sein!
Leb' wohl, mög'st heute du mein Kind noch seh'n!

*Holländer.*

Gewiss!

*Daland*
(going on board).

Ha! how the good wind swells the sails!
Ahoy, ahoy! now comrades, all to work!

*Sailors*
(joyously, as they sail away).

On the wings of the storm, from distant lands,
Belovéd, home I fly!
From the billows that break on southern strands,
Belovéd, here am I!
Dear maiden, bless the good southwind
That hurries me home to thee!
Blow, southern breezes, strong and kind,
My loved one awaiteth me!

(The *Dutchman* goes on board his ship.)

(Curtain.)

*Daland*
(an Bord seines Schiffes gehend).

Hei! Wie die Segel schon sich bläh'n!
Hallo! Hallo! Frisch, Jungen, greifet an!

*Matrosen*
(im Absegeln, jubelnd).

Mit Gewitter und Sturm aus fernem Meer —
mein Mädel, bin dir nah'!
Über turmhohe Flut vom Süden her —
mein Mädel, ich bin da!
Mein Mädel, wenn nicht Südwind wär',
ich nimmer wohl käm' zu dir;
ach, lieber Südwind, blas' noch mehr!
Mein Mädel verlangt nach mir.

(Der *Holländer* besteigt sein Schiff.)

(Der Vorhang fällt.)

# ACT II.

(A large room in *Daland's* house; on the walls are pictures of ships, maps etc. On the back wall hangs a portrait of a man, with pale face, and dark beard, wearing a black cloak. *Mary* and the *Maids* are seated round the stove, spinning. *Senta*, leaning back in an old-fashioned arm-chair, is lost in dreamy contemplation of the portrait on the wall.)

## No 4. SCENE. SONG AND LEGEND.

**Senta — Mary — Maids.**

*Chorus of Maids.*

Twirl and whirl, my spindle, gaily!
Merry, merry wheel, spin on!
For the flax must dwindle daily
Till our winter's task be done.
My lover sails the ocean foam,
And thinks of her
Who spins at home.
Then turn, my wheel, turn merrily,
Ah! could'st thou blow
Him home to me!

*Mary.*

Ay, ay, girls, set the wheel a-spinning!
The prize of love is worth the winning!

*Chorus of Maids.*

Good Mary, peace, nor prattle so!
There is another verse, you know.

# ZWEITER AUFZUG.

(Ein grosses Zimmer im Hause *Dalands;* an den Seitenwänden Bilder von Seegegenständen, Karten u. s. w. An der Hinterwand das Bildniss eines bleichen Mannes mit dunklem Barte und in schwarzer spanischer Tracht. *Mary* und die *Mädchen* sitzen um den Kamin herum und spinnen; *Senta*, in einem Grossvaterstuhle zurückgelehnt, ist in träumerisches Anschauen des Bildnisses an der Hinterwand versunken.)

## No. 4. SCENE. LIED UND BALLADE.

**Senta — Mary — Mädchen.**

*Chor der Mädchen.*

Summ' und brumm', du gutes Rädchen,
munter, munter dreh' dich um!
Spinne, spinne tausend Fädchen,
gutes Rädchen, summ' und brumm';
Mein Schatz ist auf dem Meere draus,
er denkt nach Haus
an's fromme Kind;
mein gutes Rädchen, braus' und saus'!
Ach! gäbst du Wind,
er käm' geschwind.

*Mary.*

Ei! Fleissig, fleissig! Wie sie spinnen!
Will jede sich den Schatz gewinnen.

*Die Mädchen.*

Frau Mary, still! Denn wohl ihr wisst,
das Lied noch nicht zu Ende ist.

*Mary.*

Sing on, but spin with right good will!
What ails the, Senta? Silent still?

*Chorus of Maids.*

Twirl and whirl, my spindle, gaily!
Merry, merry wheel, spin on!
For the flax must dwindle daily
Till our winter's task be done.
My lover sails across the sea, —
Ah, turn, good spindle,
Take no rest! —
A bag of red, red gold hath he,
To give to her
Who spins the best!

*Mary*
(to Senta).

Thou idle child, wilt thou not spin!
A lover's gift thou ne'er wilt win!

*Chorus of Maids.*

No need has she to hurry so,
Her lover's not at sea, you know!
The maid who weds a hunter bold,
May look for game, but not for gold!

(*Senta* is singing softly to herself, without changing her position.)

*Mary.*

Now watch her, how she sits and stares!
Senta! give o'er this childish fashion,
Of moping o'er a painted face.

*Senta.*

Why did'st thou waken my compassion?

*Mary.*

So singt! Dem Rädchen lässt's nicht Ruh. —
Du aber, Senta, schweigst dazu?

*Die Mädchen.*

Summ' und brumm', du gutes Rädchen,
munter, munter dreh' dich um!
Spinne, spinne tausend Fädchen,
gutes Rädchen, summ' und brumm'!
Mein Schatz da draussen auf dem Meer,
im Süden er
viel Gold gewinnt;
ach, gutes Rädchen, saus' noch mehr! —
Er giebt's dem Kind,
wenn's fleissig spinnt.

*Mary*
(zu Senta).

Du böses Kind, wenn du nicht spinnst,
vom Schatz du kein Geschenk gewinnst.

*Die Mädchen.*

Sie hat's nicht not, dass sie sich eilt;
ihr Schatz nicht auf dem Meere weilt.
Bringt er nicht Gold, bringt er doch Wild, —
man weiss ja, was ein Jäger gilt!

(*Senta* singt leise für sich ohne ihre Stellung zu verlassen.)

*Mary.*

Da seht ihr! Immer vor dem Bild! —
Willst du dein ganzes junges Leben
verträumen vor dem Konterfei?

*Senta.*

Was hast du Kunde mir gegeben,

Why did'st thou tell me of his case,
(sighing)
His piteous case!

*Mary.*

God help thee now!

*Chorus of Maids.*

Eh! eh! eh! eh! She's mad I vow!
She's sighing for the ghostly man;
So fierce a flame can fancy fan!

*Mary.*

Her brain is turned, I sorely fear;
To all I say, she lends no ear!
Come, Senta, come and sit you here!

*Chorus of Maids.*

She hears you not, the girl's in love!
Eh! eh! 'twill sure a scandal prove!
For Erik 's blood is young and warm,
He well might do the man a harm!
Take care! If to his ears it came,
He'd tear his rival — from his frame!

*Senta*
(angrily).

Oh cease! give oe'r your senseless laughter!
Your foolish jesting makes me angry!

*Chorus of Maids.*

(The *Maids* sing as loud as they can, and make a great noise with their spinning wheels, so as to give *Senta* no time to scold them).

Twirl and whirl, my spindle, gaily!
Merry, merry wheel, spin on!
For the flax must dwindle daily
Till our winter's task be done.

was mir erzählet, wer er sei! —
(seufzend)
Der arme Mann!

*Mary.*

Gott sei mit dir!

*Die Mädchen.*

Ei, ei! Ei, ei! was hören wir!
Sie seufzet um den bleichen Mann!
Da sieht man, was ein Bild doch kann!

*Mary.*

Den Kopf verliert sie noch darum.
Nichts hilft es, wenn ich täglich brumm'!
Komm', Senta! Wend' dich doch herum!

*Die Mädchen.*

Sie hört euch nicht, sie ist verliebt.
Ei, ei! Wenn's nur nicht Händel giebt!
Denn Erik hat gar heisses Blut, —
dass er nur keinen Schaden thut!
Sagt nichts! — er schiesst sonst, Wut entbrannt,
den Nebenbuhler von der Wand.

*Senta*
(heftig).

O schweigt! Mit eurem tollen Lachen
wollt ihr mich ernstlich böse machen?

*Die Mädchen*

(singen so stark wie möglich, indem sie die Spinnräder mit grossem Geräusche drehen, gleichsam um *Senta* nicht Zeit zum Schmälen zu lassen).

Summ' und brumm'! Du gutes Rädchen,
munter, munter dreh' dich um!
Spinne, spinne tausend Fädchen,
gutes Rädchen, summ' und brumm'!

*Senta.*

Ah, this dull song why thus prolong you?
It's „twirl and whirl" are empty sound!
If I must come and sit among you,
Cannot some better song be found?

*Chorus of Maids.*

Well, sing us one!

*Senta.*

No! stop your chorus,
Let Mary sing the Legend for us!

*Mary.*

Now heaven forbid! I dare not do it!
The Flying Dutchman! — Let him rest!

*Senta.*

How often have I listened to it!
Since she will not — I'll do my best!
If ye have pity, now I'll prove it!
His awful doom must surely move it!

*Chorus of Maids.*

Gladly we'll hear!

*Senta.*

Mark every word!

*Chorus of Maids.*

Put by your wheels!

*Mary*
(annoyed).

'Tis too absurd!

*Senta.*

Legend.

I.

Yo-ho-ho! Yo-ho-ho!
And hast thou seen the phantom ship,

*Senta.*

O, macht dem dummen Lied ein Ende,
es brummt und summt nur vor dem Ohr!
Wollt ihr, dass ich mich zu euch wende,
so sucht 'was Besseres hervor!

*Die Mädchen.*

Gut, singe du!

*Senta.*

Hört, was ich rate: —
Frau Mary singt uns die Ballade.

*Mary.*

Bewahre Gott! das fehlte mir!
Den fliegenden Holländer lasst in Ruh!

*Senta.*

Wie oft doch hört' ich sie von dir!
Ich sing' sie selbst, hört, Mädchen, zu!
Lasst mich's euch recht zu Herzen führen:
des Aermsten Loos, es muss euch rühren!

*Die Mädchen.*

Uns ist es recht.

*Senta.*

Merkt auf die Wort'!

*Die Mädchen.*

Dem Spinnrad Ruh!

*Mary*
(ärgerlich).

Ich spinne fort!

*Senta.*

Ballade.

I.

Johohoe! Johohohoe!
Traft ihr das Schiff im Meere an,

Like blood the sails, and black the mast?
Upon the deck the ghostly man,
His long hair streaming to the blast?
Hui! — so pipes the wind! — Yo-ho-hey!
Hui! — how shrill it sings! — Yo-ho-hey!
Hui! — like an arrow the ship flieth on,
Never resting for aye!
Yet might a woman's hand the doomed man deliver,
Could he but find on earth one heart that loves for ever.
Ah! when and where, pallid wanderer, wilt thou meet her?
Pray ye with me that heaven may send her to him soon!

(Towards the end of this verse, *Senta* turns towards the portrait. The *Maids* listen with interest, and even *Mary* has stopped spinning.)

## II.

The wind was wild, the sea was wroth,
As once he strove to clear the bay;
The baffled seaman swore an oath:
"I will not rest till Judgment Day"!
Hui! — and Satan heard! — Yo-ho-hey!
Hui! — the fatal word! — Yo-ho-hey!
Hui! — he is doomed o'er the ocean to roam never resting for aye!
Yet from his doom will heaven the wretched man deliver,
Can he but find a maiden on earth to love him for ever!
Ah! pallid wanderer, when wilt thou meet her?
Raise we our prayers that heaven may guide him to her soon!

(*Senta* continues with ever-increasing excitement.)

blutrot die Segel, schwarz der Mast?
Auf hohem Bord der bleiche Mann,
des Schiffes Herr, wacht ohne Rast.
Hui! — Wie saust der Wind! — Johohe!
Hui! — Wie pfeift's im Tau! — Johohe!
Hui! — Wie ein Pfeil fliegt er hin,
ohne Ziel, ohne Rast, ohne Ruh! — —
)och kann dem bleichen Manne Erlösung einstens noch werden,
ind' er ein Weib, das bis in den Tod getreu ihm auf Erden! —
Ach! Wann wirst du, bleicher Seemann, sie finden?
Betet zum Himmel, dass bald
ein Weib Treue ihm halt'!

(egen Ende des Verses kehrt *Senta* sich gegen das Bild. Die *Mädchen* hören teilnahmvoll zu; *Mary* hat aufgehört zu spinnen.)

## II.

Bei bösem Wind und Sturmes Wut
umsegeln wollt' er einst ein Kap;
er flucht' und schwur mit tollem Mut:
„in Ewigkeit lass' ich nicht ab!" —
Hui! — Und Satan hört's, — Johohe!
Hui! — Nahm ihn bei'm Wort! — Johohe!
Hui! — Und verdammt zieht er nun
durch das Meer ohne Rast, ohne Ruh! — —
)och, dass der arme Mann noch Erlösung fände auf Erden,
eigt' Gottes Engel an, wie sein Heil ihm einst könne werden:
Ach! Könntest du, bleicher Seemann, es finden!
Betet zum Himmel, dass bald
ein Weib Treue ihm halt'!

(*Senta* fährt mit immer zunehmender Aufregung fort.)

III.

As oft as seven years are told,
He comes to land, a wife to woo;
But countless years have o'er him rolled,
And never yet has maid been true.
Hui! — then hoist the sails! — Yo-ho-hey!
Hui! — to sea once more! — Yo-ho-hey!
Hui! — fickle heart! broken faith!
Sail away, ever on, ever on! —

(*Senta*, quite overcome, sinks into the chair. After a pause, the *Maids*, who are deeply affected, continue the song softly.)

*Chorus of Maids.*

Ah, weary wanderer, where is she that shall deliver?
Where wilt thou find a maiden on earth to love thee for ever?

*Senta*
(starts up from her seat, carried away by sudden inspiration).

Mine be the faithful heart that shall redeem thee!
Yea, though for thine my life be given,
Through me shalt thou find grace with heaven!

*Mary and Chorus of Maids*
(springing up in terror).

Heaven help us! Senta! Senta!

*Erik*
(standing at the door, hears *Senta's* cry).

Senta! wilt thou break my heart!

*Chorus of Maids.*

Help, Erik, help! we almost fear her!

*Mary.*

It makes my blood run cold to hear her!
Ah, hideous picture, down you come,
As soon as master reaches home!

III.

Vor Anker alle sieben Jahr
ein Weib zu frei'n, geht er an's Land: —
er freite alle sieben Jahr',
noch nie ein treues Weib er fand. —
Hui! — „Die Segel auf!" — Johohe!
Hui! — „Den Anker los!" — Johohe!
Hui! — „Falsche Lieb', falsche Treu'!
Auf, in See, ohne Rast, ohne Ruh!" — —

(*Senta*, zu heftig angegriffen, sinkt in den Stuhl zurück; die *Mädchen* singen nach einer Pause tief ergriffen leise weiter.)

*Die Mädchen.*

Ach! Wo weilt sie, die dir Gottes Engel einst könne zeigen?
Wo triffst du sie, die bis in den Tod dein bleibe treueigen?

*Senta*
(von plötzlicher Begeisterung hingerissen, springt vom Stuhle auf).

Ich sei's, die dich durch ihre Treu' erlöse!
Mög' Gottes Engel mich dir zeigen!
Durch mich sollst du das Heil erreichen!

*Mary und Mädchen*
(erschreckt aufspringend).

Hilf, Himmel! Senta! Senta!

*Erik*
(ist zur Thüre hereingetreten und hat *Senta's* Ausruf vernommen).

Senta! Willst du mich verderben?

*Die Mädchen.*

Helft, Erik, uns! Sie ist von Sinnen!

*Mary.*

Ich fühl' in mir das Blut gerinnen!
Abscheulich Bild, du sollst hinaus,
kommt nur der Vater erst nach Haus!

*Erik*
(gloomily).

Her father's here!

*Senta*
(who has not moved and has realized nothing of what is going on around her, seems suddenly to become awake and radiant with joy).

My father here!

*Erik.*

I saw his ship, 'twas just in port.

*Mary*
(fussily).

Now see! your nonsense costs us dear,
They'll find the house all out of gear!

*Chorus of Maids*
(joyfully).

They 're home from sea! Come, come away!

*Mary.*

No! No! at home you all must stay!
The sailors sure are faint with hunger,
So to the kitchen off you go!

*Chorus of Maids.*

How can we wait an instant longer!
So many things we want to know!

*Mary.*

Well, you must wait a little longer,
And first your duties you must do!

*Chorus of Maids.*

'Tis true! than duty love is stronger
Yet we must first our duty do!

(*Mary* drives the *Maids* out and follows them.)

*Erik*
(düster).

Der Vater kommt.

*Senta*
(die in ihrer letzten Stellung verblieben und von Allem nichts vernommen hatte, wie erwachend und freudig auffahrend).

Der Vater kommt?

*Erik.*

Vom Felsen sah sein Schiff ich nah'n.

*Mary*
(ausser sich).

Nun seht, zu was eu'r Treiben frommt!
Im Hause ist noch nichts gethan.

*Die Mädchen*
(voll Freude).

Sie sind daheim! Auf, eilt hinaus!

*Mary.*

Halt, halt! Ihr bleibet fein im Haus!
Das Schiffsvolk kommt mit leerem Magen;
in Küch' und Keller! Säumet nicht!

*Die Mädchen.*

Ach! Wie viel hab' ich ihn zu fragen!
Ich halte mich vor Neugier nicht. —

*Mary.*

Lasst euch nur von der Neugier plagen, —
vor Allem geht an eure Pflicht!

*Die Mädchen.*

Schon gut! Sobald nur aufgetragen,
hält hier uns länger keine Pflicht.

(*Mary* hat die *Mädchen* hinausgetrieben und folgt ihnen.)

## No. 5. DUET.

**Erik. — Senta.**

(*Senta* is just going when *Erik* holds her back.)

*Erik.*

Stay, Senta, stay for one short moment!
Ah, bid my torments end at last!
Tell me, ah tell me, must I die?

*Senta*
(hesitating).
What dost thou mean?

*Erik.*

Oh, Senta, speak! what is my fate to be?
Thy father's here; and, ere he sail again,
He will accomplish what he long hath purposed.

*Senta.*

And what is that?

*Erik.*

He'll give thy hand in marriage!
Though all I have is thine for ever,
My gains are few from day to day;
To win thy hand should I endeavour
Will not thy father say me nay?
Speak! must I die of misery?
Senta, wilt thou not plead for me?

*Senta.*

Ah, Erik, say no more! I must be gone,
My father wants my greeting!
Would he not rightly doubt his daughter's love
Were she not there to meet him?

## No. 5. DUETT.

**Erik. — Senta.**

(*Senta* will ebenfalls fort; *Erik* hält sie zurück.)

*Erik.*

Bleib', Senta! Bleib' nur einen Augenblick!
Aus meinen Qualen reisse mich! Doch, willst du,
ach, so verdirb mich ganz!

*Senta*
(zögernd).

Was ist . . ? Was soll?

*Erik.*

O, Senta, sprich, was aus mir werden soll?
Dein Vater kommt: — eh' wieder er verreist,
wird er vollbringen, was schon oft er wollte . . .

*Senta.*

Und was meinst du?

*Erik.*

Dir einen Gatten geben! — —
Mein Herz, voll Treue bis zum Sterben,
mein dürftig Gut, mein Jägerglück: —
darf so um deine Hand ich werben?
stösst mich dein Vater nicht zurück? —
Wenn dann mein Herz im Jammer bricht, —
sag', Senta, wer dann für mich spricht?

*Senta.*

Ach, schweige, Erik, jetzt! Lass' mich hinaus,
den Vater zu begrüssen!
Wenn nicht, wie sonst, an Bord die Tochter kommt,
wird er nicht zürnen müssen?

*Erik.*

Thou'lt leave me thus?

*Senta.*

I cannot stay!

*Erik.*

Thou wilt not heed!

*Senta.*

I must away!

*Erik.*

Have pity on this heart, nigh broken,
On wounds that thou alone canst heal!
By all the vows we two have spoken,
Think, ere thou scorn my last appeal!
Say, must I die of misery?
Senta! wilt thou not plead for me?

*Senta.*

What! dost thou fear I do not love thee?
Am I not always true and kind?
How can such false suspicion move thee?
What dark foreboding clouds thy mind?

*Erik.*

Thy father, — what cares he for aught but gold!
And, Senta, thou — How can I wholly trust thee?
Say, hast thou hearken'd once to my entreaties?
Dost thou not daily wound my heart?

*Senta.*

Thy heart!

*Erik.*

And then, the portrait! Is it true?

*Erik.*

Du willst mich flieh'n?

*Senta.*

Ich muss zum Bord.

*Erik.*

Du weichst mir aus!

*Senta.*

Ach, lass' mich fort!

*Erik.*

Fliehst du zurück vor dieser Wunde,
die du mir schlugst, dem Liebeswahn?
O, höre mich zu dieser Stunde,
hör' meine letzte Frage an: —
wenn dieses Herz in Jammer bricht,
wird's Senta sein, die für mich spricht?

*Senta.*

Wie? Zweifelst du an meinem Herzen?
Du zweifelst, ob ich gut dir bin? —
O sag', was weckt dir solche Schmerzen?
Was trübt mit Argwohn deinen Sinn?

*Erik.*

Dein Vater, ach! — nach Schätzen geizt er nur...
Und Senta, du! Wie dürft' auf dich ich zählen?
Erfülltest du nur eine meiner Bitten?
Kränkst du mein Herz nicht jeden Tag?

*Senta.*

Dein Herz?

*Erik.*

Was soll ich denken! — Jenes Bild...

*Senta.*

The portrait?

*Erik.*

Why wilt thou never leave this idle dreaming?

*Senta.*

Must I then close my eyes to all around me?

*Erik.*

And then, the legend, — Did I not hear thee sing it?

*Senta.*

What of the song? 'Tis but a girlish fancy!
Surely thou art not jealous of a song, a picture!

*Erik.*

Thy looks are pale — am I not rightly jealous?

*Senta.*

Must I not feel compassion for his sorrow?

*Erik.*

My sorrow, Senta, is it nought to thee?

*Senta.*

Ah, say no more! — what is thy grief to his?
I tell thee, never man was doomed like this!

(Leads *Erik* up to the Portrait.)

Canst thou not feel the dumb despair
That looks from out those eyes of pain?
Ah, when I think what he must bear,
My pitying heart is rent in twain.

*Erik.*

Alas! I see now what my dream foretold!
God save thee yet! Satan hath snared thy soul!

*Senta.*

Das Bild?

*Erik.*

Lässt du von deiner Schwärmerei wohl ab?

*Senta.*

Kann meinem Blick Teilnahme ich verwehren?

*Erik.*

Und die Ballade, — heut' noch sangst du sie!

*Senta.*

Ich bin ein Kind, und weiss nicht, was ich singe...
O sag', wie? Fürchtest du ein Lied, ein Bild?

*Erik.*

Du bist so bleich... sag', sollte ich's nicht fürchten?

*Senta.*

Soll mich des Ärmsten Schreckenslos nicht rühren?

*Erik.*

Mein Leiden, Senta, rührt es dich nicht mehr?

*Senta.*

O, prahle nicht! Was kann dein Leiden sein?
Kennst jenes Unglücksel'gen Schicksal du?
(Sie führt Erik zu dem Bilde.)
Fühlst du den Schmerz, den tiefen Gram,
mit dem herab auf mich er sieht?
Ach, was die Ruhe für ewig ihm nahm,
wie schneidend Weh' durch's Herz mir zieht!

*Erik.*

Weh' mir! Es mahnt mich mein unsel'ger Traum!
Gott schütze dich! Satan hat dich umgarnt!

*Senta.*

What thus affrights thee?

*Erik.*

Senta, hear me speak!
Be warned in time! This was the dream I dreamed.

(*Senta* sinks exhausted into the arm-chair. As *Erik* begins his story, she passes into a magnetic trance, and seems herself to be dreaming the dream that *Erik* relates to her.)

*Erik*
(in a subdued voice).

Upon the cliffs I fell a-dreaming,
The mighty deep beneath me lay;
I heard the sea-tides shoreward streaming,
The air was dark with flying spray.
Within the bay a ship was anchored,
Mysterious, silent, full of awe;
Two men upon the shore were standing, —
In one your father's face I saw.

*Senta*
(with closed eyes).

The other?

*Erik.*

Ah! I knew too well
That dusky cloak, that visage pale, —

*Senta*
(as before).

That weary look —

*Erik*
(pointing to the picture).

'Twas he! the same!

*Senta.*

And I?

*Erik.*

Forth from the house you came;

*Senta.*

Was erschreckt dich so?

*Erik.*

Senta! Lass' dir vertrau'n: —
ein Traum ist's! Hör' ihn zur Warnung an!

(*Senta* setzt sich erschöpft in den Lehnstuhl nieder; bei dem Beginn von *Erik's* Erzählung versinkt sie wie in magnetischen Schlaf, so dass es scheint, als träume sie den von ihm erzählten Traum ebenfalls. *Erik* steht an den Stuhl gelehnt zur Seite.)

*Erik*
(mit gedämpfter Stimme).

Auf hohem Felsen lag ich träumend,
sah unter mir des Meeres Flut;
Die Brandung hört' ich, wie sich schäumend
am Ufer brach der Wogen Wut: —
Ein fremdes Schiff am nahen Strande
erblickt' ich, seltsam, wunderbar: —
zwei Männer nahten sich dem Lande,
der ein', ich sah's, dein Vater war.

*Senta*
(mit geschlossenen Augen).

Der And're?

*Erik.*

Wohl erkannt' ich ihn;
mit schwarzem Wams, die bleiche Mien' . . .

*Senta*
(wie zuvor).

Der düst're Blick . . .

*Erik*
(auf das Bild deutend).

der Seemann, er.

*Senta.*

Und ich?

*Erik.*

Du kamst vom Hause her, —

You flew to give your father greeting,
But scarcely was there time for meeting,
When, loudly on the stranger calling,
Down at his feet I saw you falling!

*Senta*
(with rising excitement).

He raised me up!

*Erik.*

Close to his breast,
And breathless in his arms you lay!
Warm kisses on his cheek you pressed,

*Senta.*

And then —

*Erik*
(pauses a moment, watching *Senta* with amazement).

And then you sailed away!

*Senta*
(waking suddenly, in the wildest ecstasy).

The hour has come! To him I go,
For his am I in weal or woe!

*Erik.*

Ah dreadful thought! What can I do!
The end is near! my dream comes true!

(*Erik* rushes out in horror. *Senta*, after this outbreak, seems lost in thought. She remains still in the same position, with her eyes fixed on the Portrait.)

*Senta.*

Ah pallid wanderer, when wilt thou find her?
Raise we our prayers that heaven
may guide thee to her — ah!

(The door opens, and the *Dutchman* and *Daland* appear. *Senta* turns her gaze from the picture to the *Dutchman;* she gives a loud cry of surprise, and stands spell-bound, without taking her eyes off the *Dutchman*.)

du flogst, den Vater zu begrüssen;
doch kaum noch sah ich an dich langen,
du stürztest zu des Fremden Füssen, —
ich sah dich seine Knie umfangen . . .

*Senta*
(mit steigender Spannung).

Er hub mich auf . . .

*Erik.*

An seine Brust; —
voll Inbrunst hingst du dich an ihn. —
du küsstest ihn mit heisser Lust . . .

*Senta.*

Und dann?

*Erik*
(sie überrascht anblickend, nach einer Pause).

Sah ich auf's Meer euch flieh'n.

*Senta*
(schnell erwachend, in höchster Begeisterung).

Er sucht mich auf! Ich muss ihn seh'n!
Mit ihm muss ich zu Grunde geh'n!

*Erik.*

Entsetzlich! Ha, mir wird es klar!
Sie ist dahin! Mein Traum sprach wahr!

(Er stürzt voll Entsetzen ab. *Senta*, nach dem Ausbruch ihrer Begeisterung in stummes Sinnen versunken, verbleibt in ihrer Stellung, den Blick auf das Bild geheftet.)

*Senta.*

Ach, möchtest du, bleicher Seemann, sie finden?
Betet zum Himmel, dass bald
ein Weib Treue ihm — Ha!

(Die Thüre geht auf. Der *Holländer* und *Daland* zeigen sich. — *Senta's* Blick streift von dem Bilde auf den *Holländer;* sie stösst einen gewaltigen Schrei der Überraschung aus und bleibt wie festgebannt stehen, ohne ihr Auge vom *Holländer* abzuwenden.)

## No. 6. FINALE.

**Senta — Daland — the Dutchman.**

### ARIA, DUET and TRIO.

(The *Dutchman*, his eyes fixed on *Senta*, advances slowly to the front of the stage.)

*Daland*
(gradually approaching *Senta*).

My child! is this the way you greet me?
What, no embraces! not one kiss!
Wilt thou not even run to meet me?
Was ever welcome cold as this!

*Senta.*
(As *Daland* comes up to her, she takes his hand.)

God keep thee safe!
(drawing him closer to her)
But, father, say,
Who is this stranger?

*Daland*
(smiling).

Patience, pray!

Aria.

Wilt thou not give a hearty welcome to the stranger?
He is a seaman too, and well may claim the right!
Far hath he travelled, much hath known of storm and danger,
His ship is full of gold and gems that blind the sight!
He will reward with ample treasure
Those who will give him hearth and home;

## No. 6. FINALE.

**Senta — Daland — der Holländer.**

### ARIE, DUETT und TERZETT.

(Der *Holländer* schreitet, die Augen auf *Senta* geheftet, langsam in den Vordergrund.)

*Daland*
(sich *Senta* allmählich nähernd).

Mein Kind, du siehst mich auf der Schwelle . . .
Wie? Kein Umarmen? Keinen Kuss?
Du bleibst gebannt an deiner Stelle: —
Verdien' ich, Senta, solchen Gruss?

*Senta*
(als *Daland* bei ihr anlangt, ergreift sie seine Hand).

Gott dir zum Gruss!
(ihn näher an sich ziehend)
Mein Vater, sprich!
Wer ist der Fremde?

*Daland*
(lächelnd).

Drängst du mich?

Arie.

Mögst du, mein Kind, den fremden Mann willkommen heissen!
Seemann ist er, gleich mir; das Gastrecht spricht er an.
Lang' ohne Heimat, stets auf fernen, weiten Reisen,
in fremden Landen er der Schätze viel gewann.
Aus seinem Vaterland verwiesen,
für einen Herd er reichlich lohnt:

Speak, Senta! would'st thou feel displeasure
Should he henceforth our guest become?

(To the *Dutchman.*)

Say, have I justly sung her praises?
Behold her! is she to thy mind?
Confess, she shines with all the graces,
The perfect flower of womankind!

(To *Senta.*)

Senta my child, if thou will greet the stranger kindly,
I doubt not thou wilt find his wishes meet with mine;
Reach him thy hand! thy father give's you both his blessing!
Child, be advised by me, to-morrow he is thine!

(*Senta* shudders, as if in pain. *Daland* takes out some ornaments and shows them to *Senta.*)

See here these rings! look at this necklace!
His wealth is boundless, as I said.
Senta, do these not move thine envy?
All shall be thine when thou art wed!

(*Senta* takes no notice of him, and does not take her gaze off the *Dutchman,* who seems lost in contemplation of her.)

Yet neither speaks! would they be left alone?
Well, well! 'twere best perhaps that I were gone!

(To *Senta,*)

Is not the bridegroom worth the winning?
Fortune like this is all too rare!

(To *Dutchman,*)

Rest here awhile, for I must leave you.
Trust me, she's true as she is fair!

(As *Daland* goes slowly out, he watches *Senta* and the *Dutchman,* expecting to see them approach one another; at last he goes off, vexed and surprised. The *Dutchman* and *Senta,* left alone, remain motionless in their respective positions.)

sprich, Senta, würd' es dich verdriessen,
wenn dieser Fremde bei uns wohnt?

(Zum *Holländer*.)

Sagt, hab' ich sie zu viel gepriesen?
Ihr seht sie selbst, — ist sie euch recht?
Soll ich von Lob noch überfliessen?
Gesteht, sie zieret ihr Geschlecht!

(Zu *Senta*.)

Mögst du, mein Kind, dem Manne freundlich dich erweisen!
Von deinem Herzen auch spricht holde Gab' er an;
reich' ihm die Hand, denn Bräutigam sollst du ihn heissen;
stimmst du dem Vater bei, ist morgen er dein Mann.

(*Senta* macht eine zuckende, schmerzliche Bewegung. *Daland* zieht einen Schmuck hervor und zeigt ihn *Senta*.)

Sieh' dieses Band, sieh' diese Spangen!
Was er besitzt, macht dies gering.
Muss, teures Kind, dich's nicht verlangen?
Dein ist es, wechselst du den Ring!

(*Senta*, ohne ihn zu beachten, wendet ihren Blick nicht vom *Holländer* ab, sowie auch dieser, ohne auf *Daland* zu hören, nur in den Anblick des Mädchens versunken ist.)

Doch keines spricht... Sollt' ich hier lästig sein?
So ist's! Am besten lass' ich sie allein.

(Zu *Senta*.)

Mögst du den edlen Mann gewinnen;
glaub' mir, solch' Glück wird nimmer neu.

(Zum *Holländer*.)

Bleibt hier allein! Ich geh' von hinnen: —
glaubt mir, wie schön, so ist sie treu!

(*Daland* entfernt sich langsam, indem er *Senta* und den *Holländer* in der neugierigen Erwartung, ob sie sich einander nähern werden, eine Zeitlang beobachtet; endlich geht er in verdriesslicher Verwunderung ab. Der *Holländer* und *Senta* sind allein, sie bleiben bewegungslos, in ihren gegenseitigen Anblick versunken, auf ihrer Stelle.)

## Duet.

*Dutchman.*

How like the voice of long-forgotten ages
Her gentle presence speaks to me!
All that my dreams have writ in memory's pages,
All that I longed for, here I see!
Oft through the gloom there broke upon my vision
One radiant form, a woman sweet and fair;
But evermore 'twould prove some fiend's derision,
Soon fled the dream, and left me to despair!
In this dull glow that in my heart is burning
Dare I believe the fires of love returning?
Ah no! redemption now is all I crave;
Has this dear angel come my soul to save?

*Senta.*

How wondrous strange! Can I indeed be dreaming?
Am I deceived in all I see?
Or has my life been only idle seeming?
Has now the awakening come to me?
As in my dreams I see him now before me,
The grief that tortures him, too well I know!
Oft have I sighed to hear his piteous story,
Now as I gaze on him, my tears will flow!
But what is this new fire within me burning?
Ah! Can my pity into love be turning!
Rejoice, poor wanderer, for thy pain is past!
Through me redemption shall be thine at last!

*Dutchman*

(coming nearer to *Senta*).

Senta, thou heard'st thy father's promise;
Wilt thou consent? Speak! dare I hope it?
Art thou content to follow me for ever,
Lay thy young head upon a stranger's breast?

Duett.

*Holländer.*

Wie aus der Ferne längst vergang'ner Zeiten
spricht dieses Mädchens Bild zu mir:
wie ich's geträumt seit bangen Ewigkeiten,
vor meinen Augen seh' ich's hier. —
Wohl hub auch ich voll Sehnsucht meine Blicke
aus tiefer Nacht empor zu einem Weib:
ein schlagend Herz liess, ach! mir Satans Tücke,
dass eingedenk ich meiner Qualen bleib'.
Die düst're Glut, die hier ich fühle brennen,
sollt' ich Unseliger sie Liebe nennen?
Ach nein! Die Sehnsucht ist es nach dem Heil:
würd' es durch solchen Engel mir zu Teil!

*Senta.*

Versank ich jetzt in wunderbares Träumen,
was ich erblicke, ist es Wahn?
Weilt' ich bisher in trügerischen Räumen,
brach des Erwachens Tag heut' an? —
Er steht vor mir mit leidenvollen Zügen,
es spricht sein unerhörter Gram zu mir:
Kann tiefen Mitleids Stimme mich belügen?
Wie ich ihn oft geseh'n, so steht er hier.
Die Schmerzen, die in meinem Busen brennen,
ach! dies Verlangen, wie soll ich es nennen? —
wonach mit Sehnsucht es dich treibt — das Heil,
würd' es, du Ärmster, dir durch mich zu Teil!

*Holländer*

(sich *Senta* etwas nähernd).

Wirst du des Vaters Wahl nicht schelten?
Was er versprach, wie? — dürft' es gelten? —
Du könntest dich für ewig mir ergeben,
Und deine Hand dem Fremdling reichtest du?

Ah! after all these years of vain endeavour,
Will thy true love now lead me to my rest?

*Senta.*

Whoe'er thou art, whate'er the condemnation
That, by malignant fate, pursues thee still,
Thy lot be mine! I yield with resignation,
Obedient ever to my father's will!

*Dutchman.*

Art thou so brave! Ah, surely thou must feel them,
Those mighty throes, that rend my heart in twain

*Senta*
(aside).

His bitter sorrows! Would that I might heal them!

*Dutchman*
(who has heard *Senta's* words).

How sweet her voice breaks through my night of pain!
Thou art an angel! and an angel's pity
In hell itself would brightly shine!
If woman's love can purchase my redemption,
May heaven grant that love be thine!

*Senta*
(aside).

If woman's love can purchase his redemption,
May heaven grant that love be mine!

*Dutchman.*

Ah! didst thou know the fearful danger
Which thou with me henceforth must share,
Thy timid heart would shrink in terror
From that dread oath which thou must swear!
Oh hear my warning, ere thou swear it!
Ask what thy heart within thee saith!

Soll finden ich nach qualenvollem Leben
in deiner Treu' die lang' ersehnte Ruh'?

*Senta.*

Wer du auch sei'st, und welches das Verderben,
dem grausam dich dein Schicksal konnte weih'n, —
was auch das Los, das ich mir sollt' erwerben:
gehorsam stets werd' ich dem Vater sein!

*Holländer.*

So unbedingt, wie? könnte dich durchdringen
für meine Leiden tiefstes Mitgefühl?

*Senta*
(halb für sich).

O, welche Leiden? Könnt' ich Trost dir bringen!

*Holländer*
(der *Senta's* Ausruf vernommen).

Welch' holder Klang im nächtigen Gewühl! —
— Du bist ein Engel! Eines Engels Liebe
Verworf'ne selbst zu trösten weiss. —
Ach, wenn Erlösung mir zu hoffen bliebe,
Allewiger, durch diese sei's!

*Senta*
(für sich).

Ach, wenn Erlösung ihm zu hoffen bliebe,
Allewiger, durch mich nur sei's!

*Holländer.*

Ach, könntest das Geschick du ahnen,
dem dann mit mir du angehörst,
dich würd' es an das Opfer mahnen,
das du mir bringst, wenn Treu' du schwörst:
es flöhe schaudernd deine Jugend
dem Lose, dem du sie willst weih'n,

Canst thou be true to one for ever?
Cans't thou be constant unto death?

*Senta.*

Well do I know love's holy duties;
Thou need'st not fear! faithful am I!
Only for those can fate have terrors
Who her supreme commands defy.
My heart beats high with wild emotion,
I must obey the words it saith!
Then hear me swear! my true devotion
Is constant unto death!

*Dutchman.*

A healing balm thou shed'st upon me,
By that dear oath thy lips have sworn!
Heaven's grace at last thy love hath won me!
Hear this, ye fiends, whose wrath I scorn!
Planet of evil, pale before me!
Shine, star of hope, once more above!
Good angels, to your grace restore me,
Strengthen her heart in constant love!

*Senta.*

My ardent hope for his redemption
A wondrous spell hath o'er me cast;
Here shall the wand'rer find a haven!
Here shall he rest, safe home at last!
Why do I thrill with strange elation,
With joy, all earthly joy above?
Thou God, who see'st my exaltation,
Grant it be born of constant love!

Trio.

*Daland*
(re-enters).

Forgive, if I your tender talk destroy!
My men have spread the feast, and wait me there;

nennst du des Weibes schönste Tugend,
nennst ew'ge Treue du nicht dein!

*Senta.*

Wohl kenn' ich Weibes heil'ge Pflichten,
sei d'rum getrost, unsel'ger Mann!
Lass' über die das Schicksal richten,
die seinem Spruche trotzen kann!
In meines Herzens höchster Reine
kenn' ich der Treue Hochgebot: —
Wem ich sie weih', schenk' ich die Eine:
Die Treue bis zum Tod!

*Holländer.*

Ein heil'ger Balsam meinen Wunden
dem Schwur, dem hohen Wort entfliesst.
Hört es: mein Heil hab' ich gefunden,
ihr Mächte, die ihr zurück mich stiess't!
Du, Stern des Unheils, sollst erblassen!
Licht meiner Hoffnung, leuchte neu!
Ihr Engel, die mich einst verlassen,
stärkt jetzt dies Herz in seiner Treu!

*Senta.*

Von mächt'gem Zauber überwunden,
reisst mich's zu seiner Rettung fort:
hier habe Heimat er gefunden,
hier ruh' sein Schiff in sich'rem Port.
Was ist's, das mächtig in mir lebet?
Was schliesst berauscht mein Busen ein?
Allmächt'ger, was so hoch mich erhebet,
lass' es die Kraft der Treue sein!

Terzett.

*Daland*
(wieder eintretend).

Verzeiht! Mein Volk hält draussen sich nicht mehr;
nach jeder Rückkunft, wisset, giebt's ein Fest:

I come to ask you, shall I crown their joy?
May we not toast the newly-plighted pair?
Methinks the wooer's suit right well hath sped!
Senta, my child, speak! has the word been said?

*Senta*
(with solemn resolution).

Here is my hand! I plight my faith!
To him will I be true till death!

*Dutchman.*

She gives her hand! Thy direst hate,
Hell, I defy! Love rules my fate!

*Daland.*

The bond is sealed! oh joyful day!
Now to the feast we'll haste away!

(Exeunt.)

(Curtain.)

Verschönern möcht' ich's, komme deshalb her,
ob mit Verlobung sich's vereinen lässt? —
Ich denk', ihr habt nach Herzenswunsch gefreit? —
Senta, mein Kind, sag', bist auch du bereit?

*Senta*
(mit feierlicher Entschlossenheit).

Hier meine Hand! Und ohne Reu'
bis in den Tod gelob' ich Treu'!

*Holländer.*

Sie reicht die Hand! Gesprochen sei
Hohn, Hölle, dir durch ihre Treu'!

*Daland.*

Euch soll dies Bündnis nicht gereu'n!
Zum Fest! Heut' soll sich alles freu'n!

(Alle ab.)

(Der Vorhang fällt.)

# ACT III.

(A bay, with rocky shores. In the foreground, to one side, is *Daland's* house; in the background, near together, the two ships, *Norwegian* and *Dutchman*. It is a clear night. The *Norwegian* ship is lit up, and the *Sailors* are on deck, feasting and singing. The *Dutchman's* ship presents a strange contrast; an unnatural darkness broods over it, and a deathlike silence reigns.)

## No. 7. SCENE AND CHORUS.

**Sailors — Maids — Steersman.**

*Chorus of Norwegian Sailors.*

Steersman, leave the watch!
Steersman, come away!
Yo-ho! yo-ho!
Make the anchor fast! Furl the sails!
Steersman, come!
What care we for wind or tide?
Soon we'll sit and sing so fine,
With our sweethearts by our side,
Good tobacco and fiery wine!
Ha ha-ha hey!
Foul or fair,
Yo holla-hey!
What do we care!

(The *Sailors* dance on deck. The *Maids* come on, carrying baskets of food and drink.)

# DRITTER AUFZUG.

(Seebucht mit felsigem Gestade; das Haus *Dalands* zur Seite im Vordergrunde. Den Hintergrund nehmen, ziemlich nahe bei einander liegend, die beiden Schiffe, das des *Norwegers* und das des *Holländers,* ein. Helle Nacht: das norwegische Schiff ist erleuchtet; die *Matrosen* desselben sind auf dem Verdeck: Jubel und Freude. Die Haltung des holländischen Schiffes bietet einen unheimlichen Contrast; eine unnatürliche Finsterniss ist über dasselbe ausgebreitet; es herrscht Totenstille auf ihm.)

## No. 7. SCENE UND CHOR.

**Matrosen — Mädchen — Steuermann.**

*Die Matrosen des Norwegers.*

Steuermann, lass' die Wacht!
Steuermann, her zu uns!
Ho! He! Je! Ha!
Hisst die Segel auf! Anker fest!
Steuermann, her!
Fürchten weder Wind, noch bösen Strand,
wollen heute 'mal recht lustig sein!
Jeder hat sein Mädel auf dem Land,
herrlichen Tabak und guten Branntewein.
Hussassahe!
Klipp' und Sturm draus —
Jollolohe!
lachen wir aus!

(Die *Matrosen* tanzen auf dem Verdeck. Die *Mädchen* kommen mit Körben voll Speise und Getränken.)

*Chorus of Maids.*

Now only look! they're dancing there!
No need of us, I do declare!

(They go towards the Dutchman's ship.)

*Chorus of Sailors.*

Hey! maidens, here! this is the way!

*Chorus of Maids.*

How now! would you like some wine to-day?
But you must leave some for your neighbours,
Pray do not think 'tis all for you!

*Steersman.*

'Tis true! They're tired with all their labours,
Like us, they must be thirsty too!

*Chorus of Sailors.*

How still they keep!

*Steersman.*

A gloom profound!
No light, no movement, not a sound!

*Chorus of Maids*
(calling to the crew of the „Dutchman".)

Hey, sailors, hey! Speak, where are ye?
Show us a light, we cannot see!

*Chorus of Sailors*
(laughing).

Cry not so loud, they're sleeping all!

*Chorus of Maids.*

Hey, sailors hey! answer our call!

(Silence.)

*Die Mädchen.*

Mein! Seht doch an! Sie tanzen gar!
Der Mädchen bedarf's da nicht fürwahr.

(Sie gehen auf das holländische Schiff zu.)

*Die Matrosen.*

He! Mädel! Halt! Wo geht ihr hin?

*Die Mädchen.*

Steht euch nach frischem Wein der Sinn?
Eu'r Nachbar dort soll auch 'was haben;
ist Trank und Speis' für euch allein?

*Steuermann.*

Fürwahr! Tragt's hin den armen Knaben!
Vor Durst sie scheinen matt zu sein.

*Die Matrosen.*

Man hört sie nicht!

*Steuermann.*

Ei, seht doch nur!
Kein Licht! Von der Mannschaft keine Spur!

*Die Mädchen*
(im Begriff, an Bord des Holländers zu gehen).

He! Seeleut'! He! Wollt Fackeln ihr? —
Wo seid ihr doch? Man sieht nicht hier!

*Die Matrosen*
(lachend).

Weckt sie nicht auf! Sie schlafen noch.

*Die Mädchen.*

He! Seeleut'! He! Antwortet doch!

(Grosse Stille.)

*Chorus of Sailors*
(in jest).

Ha, ha, why truly, they are dead!
They have no need of wine or bread!

*Chorus of Maids.*

Eh, sailors, why are you so lazy to-day?
Is this not the season for feasting and play?

*Chorus of Sailors.*

They lie and brood within the hold,
Like dragons guarding heaps of gold!

*Chorus of Maids.*

Ho, mariners! here's fresh wine for you!
Are you not tired and thirsty too?

*Chorus of Sailors.*

They sing no song, they drink no wine;
O'er all their ship no light doth shine!

*Chorus of Maids.*

The merriest maidens await you on land,
Say, will you not dance with them on the strand?

*Chorus of Sailors.*

Those aged cheeks have lost their red,
And all their sweethearts long are dead!

*Chorus of Maids*
(loudly, with growing terror).

Hey, sailors, sailors, sleep no more!
We bring you meat and drink galore.
(Long silence.)

*Chorus of Maids*
(terror-stricken).

'Tis true, then! Yes! the men are dead!
They have no need of wine or bread.

*Die Matrosen*
(spöttisch).

Haha! Wahrhaftig! Sie sind tot;
sie haben Speis' und Trank nicht not!

*Die Mädchen.*

Ei, Seeleute, liegt ihr so faul schon im Nest?
Ist heute für euch denn nicht auch ein Fest?

*Die Matrosen.*

Sie liegen fest auf ihrem Platz,
wie Drachen hüten sie den Schatz!

*Die Mädchen.*

He, Seeleute, wollt ihr nicht frischen Wein?
Ihr müsset wahrlich doch durstig auch sein!

*Die Matrosen.*

Sie trinken nicht, sie singen nicht;
in ihrem Schiffe brennt kein Licht.

*Die Mädchen.*

Sagt, habt ihr denn nicht auch ein Schätzchen am Land?
Wollt ihr nicht mit tanzen auf freundlichem Strand?

*Die Matrosen.*

Sie sind schon alt, und bleich statt rot, —
und ihre Liebsten, die sind tot!

*Die Mädchen*
(immer stärker und ängstlicher rufend).

He! Seeleut'! Seeleut'! Wacht doch auf!
Wir bringen euch Speis' und Trank zu Hauf!
(Langes Stillschweigen.)

*Die Mädchen*
(betroffen und furchtsam).

Wahrhaftig, ja! Sie scheinen tot!
Sie haben Speis' und Trank nicht not.

*Chorus of Sailors*
(with rising merriment).

Of the Flying Dutchman you all have heard
Well, that is his ship! — We give you our word!

*Chorus of Maids.*

Ah! do not wake the ghastly crew!
They are but spectres! — Yes, yes, 'tis true!

*Chorus of Sailors.*

Now tell us how long since you last saw the land;
Right well can your vessel the tempest withstand!

*Chorus of Maids.*

They sing no song, they drink no wine!
O'er all their ship no light doth shine!

*Chorus of Sailors.*

Have you no message, no letter for home?
To the hands of our grandsires it safely shall come!

*Chorus of Maids.*

Those aged cheeks have lost their red,
And all their dear ones long are dead!

*Chorus of Sailors.*

Hey! seamen! come set your sails for a race,
And show us the Flying Dutchman's pace!

*Chorus of Maids*
(in terror, turning away from the Dutchman).

All silent still! We shrink with fear!
Let's leave them now — they will not hear!

*Chorus of Sailors.*

Oh maidens, let the dead men rest!
We who are living will thank you best

*Die Matrosen*
(mit steigender Ausgelassenheit).

Vom fliegenden Holländer wisst ihr ja!
Sein Schiff, wie es leibt, wie es lebt, seht ihr da!

*Die Mädchen.*

So weckt die Mannschaft ja nicht auf:
Gespenster sind's, wir schwören d'rauf!

*Die Matrosen.*

Wie viel hundert Jahre seid ihr zur See?
Euch thut ja der Sturm und die Klippe nicht weh'!

*Die Mädchen.*

Sie trinken nicht, sie singen nicht,
in ihrem Schiffe brennt kein Licht.

*Die Matrosen.*

Habt ihr keine Brief', keine Aufträg' für's Land?
Unsern Urgrossvätern wir bringen's zur Hand!

*Die Mädchen.*

Sie sind schon alt, und bleich statt rot!
Und ihre Liebsten, ach! sind tot!

*Die Matrosen.*

Hei! Seeleute! Spannt eure Segel doch auf,
und zeigt uns des fliegenden Holländers Lauf!

*Die Mädchen*
(sich furchtsam vom holländischen Schiffe entfernend).

Sie hören nicht! Uns graus't es hier!
Sie wollen nichts, — was rufen wir?

*Die Matrosen.*

Ihr Mädel, lasst die Toten ruh'n!
Lasst's uns Lebend'gen gütlich thun!

*Chorus of Maids*
(handing their baskets to the *Sailors*).

Then take the gifts your neighbours spurn.

*Steersman and Sailors.*

What! must you now be hastening home?

*Chorus of Maids.*

Yes, for a time; but we'll return!
So, to your wine! Drink till we come!
Now make you merry with song and jest,
And let your weary neighbours rest!

(Exeunt.)

*Chorus of Sailors*
(opening the baskets).

Hurrah! here's wine in plenty,
Good neighbours, thanks to you!

*Steersman.*

Let every man fill up a bumper!
Good neighbours! here's a health to you.

*Chorus of Sailors.*

If voices still to you belong,
Good neighbours, wake, and join our song!
Steersman, leave the watch!
Steersman, come away!
Yo-ho! yo-ho!
Make the anchor fast! Furl the sails!
Steersman, come!
Many a stormy night and day
We have drunk the salt sea-spray;
Now we sit and sing so fine,
With maidens to bring us the jolly wine

*Die Mädchen*
(den *Matrosen* ihre Körbe über Bord reichend).

So nehmt! der Nachbar hat's verschmäht.

*Steuermann und Matrosen.*

Wie? Kommt ihr denn nicht selbst an Bord?

*Die Mädchen.*

Ei, jetzt noch nicht! Es ist ja nicht spät!
Wir kommen bald, jetzt trinkt nur fort,
und, wenn ihr wollt, so tanzt dazu,
nur gönnt dem müden Nachbar Ruh!

(Sie gehen ab.)

*Die Matrosen*
(die Körbe leerend).

Juchhe! Da giebt's die Fülle! —
Lieb' Nachbar', habe Dank!

*Steuermann.*

Zum Rand sein Glas ein Jeder fülle!
Lieb' Nachbar liefert uns den Trank.

*Die Matrosen.*

Lieb' Nachbar'n, habt ihr Stimm' und Sprach',
so wachet auf und macht's uns nach!
Steuermann, lass' die Wacht!
Steuermann, her zu uns!
Ho! Je! He! Jo!
Hisst die Segel auf! Anker fest!
Steuermann, her! —
Wachten manche Nacht bei Sturm und Graus,
tranken oft des Meer's gesalz'nes Nass:
heute wachen wir bei Saus und Schmaus,
besseres Getränk giebt Mädel uns vom Fass.

Holla-ho! Steersman!
Come and drink with us!

(The sea, which is otherwise quite calm, now begins to heave around the Dutchman's ship and a violent wind whistles through the yards. A blue flame burns on the mast and lights up the crew, who have hitherto been invisible.)

*Crew of the Dutchman.*

Yo-ho-hoe! yo-ho-hoe!
Huissa!
Through the storm, to the shore!
Huissa!
Anchor down! Furl the sails!
Huissa!
Make her fast in the bay!
Gloomy captain, haste to land!
Now the seven long years are o'er;
Woo and win a maiden's hand!
Maid, be faithful evermore!
Feast we to-day,
Bridegroom so gay!
Wind, sing a bridal song!
Ocean waves, dance along!
Ha! lucky captain! art thou there?
Comest thou so soon?
Hui! hoist the sail!
But the bride — say, where is she?
Hui! Away then! Off to sea!
For the bride is not for thee!
Hahaha!
Vain thy howling, angry storm!
Sail of ours thou canst not harm!
Satan's art hath sewn them fast
Till the day of doom be past!

(During their song a violent storm has raged round the Dutchman's ship; but in every other quarter the sea has remained perfectly calm.)

Hussassahe! Steuermann her!
Trink mit uns!

(Das Meer, welches sonst überall ruhig bleibt, hat sich im Umkreis des holländischen Schiffes zu heben begonnen; eine düstere, bläuliche Flamme lodert in diesem als Wachtfeuer auf. — Sturmwind erhebt sich in dessen Tauen. Die Mannschaft, von der man zuvor nichts sah, belebt sich.)

*Die Mannschaft des Holländers.*

Johohoe! Johohohoe! Hoe! Hoe! Hoe!
Huissa!
Nach dem Land treibt der Sturm —
Huissa!
Segel ein! Anker los!
Huissa!
In die Bucht laufet ein! —
Schwarzer Hauptmann, geh' an's Land,
sieben Jahre sind vorbei!
Frei' um blonden Mädchens Hand!
Blondes Mädchen, sei ihm treu!
Lustig heut',
Bräutigam!
Sturmwind heult Brautmusik, —
Ocean tanzt dazu!
Hui! — Horch, er pfeift! —
— Kapitän, bist wieder da? —
Hui! — Segel auf! —
Deine Braut, sag', wo sie blieb?
— Hui! — Auf, in See!
Kapitän! Kapitän! Hast kein Glück in der Lieb!
Hahaha!
Sause, Sturmwind, heule zu!
Unsern Segeln lässt du Ruh'!
Satan hat sie uns gefeit, —
reissen nicht in Ewigkeit.

(Während des Gesanges der Holländer wird ihr Schiff von den Wogen auf- und abgetragen; furchtbarer Sturmwind heult und pfeift durch die nackten Taue. Die Luft und das Meer bleiben übrigens, ausser in der nächsten Umgebung des holländischen Schiffes, ruhig wie zuvor.)

*Norwegian Sailors*
(who have listened and watched first with surprise, then with horror).

What a song! Are they fiends?
How I tremble! let us sing!
Louder yet! Louder yet!
Steersman! leave the watch! etc.

*Crew of Dutchman.*

Vain thy howling, angry storm! etc.

(The Norwegians Sailors, silenced by the rising storm and the increasing frenzy of the song from the crew of the Dutchman, are overcome with horror, and go below, making the sign of the Cross. When they see this the Crew of the Dutchman burst into a wild laugh of scorn. Immediately death-like silence reigns in their ship, a thick darkness spreads over it and sea and sky become perfectly calm again.)

## No. 8. FINALE.

(*Senta* comes hurriedly out of the house, *Erik* following her in great agitation.)

### Duet.

*Erik.*

What hast thou told me! Heavens what do I see!
Am I dreaming? waking? Is it true?

*Senta.*

Ah, ask me not! No answer dare I give thee!

*Erik.*

Almighty God! no longer can I doubt!
What strange unholy power hath thee in thrall?
Whose is the tongue doth tempt thee from thy troth?
Cruel! to torture thus my faithful heart!
Thy father — Ha! 'twas he that brought him here!
Ha! 'tis too plain! The seaman of my dream!
Ah Senta! wilt thou give thy hand to one
Whom till to-day thine eyes had never seen?

*Die norwegischen Matrosen*
(welche erst mit Verwunderung, dann mit Entsetzen zugehört und zugesehen haben.)

Welcher Sang? — Ist es Spuk? —
Wie mich's graut! — Stimmet an —
unser Lied! — Singet laut! —
Steuermann, lass' die Wacht! u. s. w.

*Die Mannschaft des Holländers.*

Sause, Sturmwind, heule zu! u. s. w.

(Die norwegischen Matrosen, durch den Sturm und das Toben des immer wilder gewordenen Spukes zum Schweigen gebracht, verlassen von Grauen übermannt ihr Verdeck, indem sie das Zeichen des Kreuzes schlagen; die Mannschaft des Holländers, als sie dies gewahrt, schlägt ein gellendes Hohngelächter auf: — sogleich herrscht auf ihrem Schiffe die frühere Totenstille, dichte Finsternis ist wieder über dasselbe ausgebreitet; Luft und Meer sind ruhig wie zuvor.)

## No. 8. FINALE.

(*Senta* kommt bewegten Schrittes aus dem Hause; ihr folgt *Erik* in der höchsten Aufregung.)

### Duett.

*Erik.*

Was musst' ich hören! Gott, was musst' ich seh'n!
Ist's Täuschung, Wahrheit? Ist es That?

*Senta.*

O, frage nicht! Antwort darf ich nicht geben.

*Erik.*

Gerechter Gott! Kein Zweifel! — Es ist wahr! —
Welch' unheilvolle Macht riss dich dahin?
Welche Gewalt verführte dich so schnell,
grausam zu brechen dieses treuste Herz!
Dein Vater — ha! den Bräut'gam bracht' er mit . . .
wohl kenn' ich ihn, mir ahnte, was geschieht!
Doch du . . . ist's möglich! — reichest deine Hand
dem Mann, der deine Schwelle kaum betrat?

*Senta*
(struggling with herself).

Be silent, Erik! yes! I must, I must!

*Erik.*

O, weak obedience! Canst thou be so blind!
Hast thou no thought beyond thy father's bidding?
Canst thou behold, unmoved, my breaking heart?

*Senta.*

No more, no more, we must not meet again!
I must forget thee! — 'Tis a holy vow!

*Erik.*

A holy vow? And were it not more holy
To keep the vow you swore, to love me always?

*Senta*
(terrified).

What! did I swear to love thee evermore?

*Erik*
(in anguish).

Senta, wilt thou then deny it?

Cavatina.

Dost thou no more remember that sweet hour
When in the vale together we did rest,
And I, to cull for thee some wished-for flower,
Scaled, undismayed, the rugged mountain-crest?
Remember how, when last from us he parted,
We stood to watch thy father from the quay,
And he, to stay the tears that from thee started,
With his last words commended thee to me?
Ah, when thine arms about my neck were thrown
And from my side thou didst not ask to move,

*Senta*
(mit sich kämpfend).

Nicht weiter! Schweig! Ich muss, ich muss!

*Erik.*

O des Gehorsams, blind wie deine That!
Den Wink des Vaters nanntest du willkommen,
mit einem Stoss vernichtest du mein Herz!

*Senta.*

Nicht mehr! Nicht mehr! Ich darf dich nicht mehr seh'n,
nicht an dich denken: — hohe Pflicht gebeut's.

*Erik.*

Welch' hohe Pflicht? Ist's höh're nicht, zu halten,
Was du mir einst gelobet, ewige Treue?

*Senta*
(heftig erschrocken).

Wie? Ew'ge Treue hätt' ich dir gelobt?

*Erik*
(mit Schmerz).

Senta, o Senta, leugnest du? — —

Cavatine.

Willst jenes Tag's du nicht dich mehr entsinnen,
als du zu dir mich riefest in das Thal?
als, dir des Hochlands Blume zu gewinnen,
mutvoll ich trug Beschwerden ohne Zahl?
Gedenkst du, wie auf steilem Felsenriffe
vom Ufer wir den Vater scheiden sah'n?
Er zog dahin auf weissbeschwingtem Schiffe,
und meinem Schutz vertraute er dich an: —
als sich dein Arm um meinen Nacken schlang,
gestandest du mir Liebe nicht auf's neu'?

Whilst thy dear hand lay clasped with in mine own,
Didst thou not seal the pledge of constant love?

*Dutchman*

(who has overheard them now comes forward in fearful agitation).

Ah, false one!
Lost for ever! Lost is my hope of heaven!

*Erik*

(shrinking back in dread).

Oh, horror! Help!

*Dutchman.*

Senta, farewell!

*Senta*

(throwing herself in the *Dutchman's* path).

Stay! I command thee!

*Erik*

(to *Senta*).

Art thou raving!

*Dutchman.*

To sea! to sea! to wander through the ages
Thy faith is broken — fare thee well!
Thy faith is broken — I am lost!
Farewell! Thou shalt not share my doom!

*Erik.*

O horror! what a look!

*Senta.*

Ah stay!
From me thou shalt not part!

Was bei der Hände Druck mich hehr durchdrang —
sag', war's nicht die Versich'rung deiner Treu'?

*Holländer*

(welcher den Auftritt belauscht hat und in furchtbarer Aufregung jetzt hervortritt).

Verloren! Ach verloren!
Ewig verlor'nes Heil!

*Erik*

(entsetzt zurücktretend).

Was seh' ich? Gott!

*Holländer.*

Senta, leb' wohl

*Senta*

(sich dem *Holländer* in den Weg werfend.)

Halt ein, Unsel'ger!

*Erik*

(zu *Senta*).

Was beginnst du?

*Holländer.*

In See! In See — für ew'ge Zeiten! —
Um deine Treue ist's gethan, —
um deine Treue, — um mein Heil!
Leb' wohl, ich will dich nicht verderben!

*Erik.*

Entsetzlich! Dieser Blick . . !

*Senta.*

Halt ein!
Von dannen sollst du nimmer flieh'n!

*Dutchman*
(signals to his crew).

Spread the sails! Off to sea!
Now say farewell to earth for evermore!

Trio.

*Senta.*

Ha! dost thou fear I do not love thee?
Thy cruel woes have made thee blind!
I swear, by all the powers above thee,
The pledge I gave thee still shall bind!

*Erik.*

What words are these! Can I believe it!
Is it a dream my sense beguiles?
Ah come! 'tis not too late to save thee,
Away! thou'rt caught in Satan's wiles!

*Dutchman.*

Once more to sea! lost now for ever!
No faith in thee! no faith in heaven!
In vain, in vain my last endeavour!
Thine oath to me was falsely given!

Now learn my awful fate, and be thou warned in time!
Condemned am I to torments unrelenting;
Death were a balm for which I vainly long.
My fate a woman's love alone can alter,
A love that unto death shall still be true.
Such is the love that thou didst swear to me;
But, by the Holy Name thou hast not sworn!
Thou still art free!
For know, unhappy girl, the awful doom
That waits for those that once that oath have broken
Endless perdition is their fate!

*Holländer*
(giebt seiner Mannschaft ein Zeichen).

Segel auf! Anker los!
Sagt Lebewohl auf Ewigkeit dem Lande!

Terzett.

*Senta.*

Ha! Zweifelst du an meiner Treue?
Unsel'ger, was verblendet dich?
Halt ein! Das Bündnis nicht bereue!
was ich gelobte, halte ich!

*Erik.*

Was hör' ich! Gott, was muss ich sehen?
Muss ich dem Ohr, dem Auge trau'n?
Senta! Willst du zu Grunde gehen?
Zu mir! Du bist in Satan's Klau'n!

*Holländer.*

Fort auf das Meer treibt's mich auf's neue!
Ich zweifl' an dir, ich zweifl' an Gott!
Dahin! Dahin ist alle Treue!
Was du gelobtest, war dir Spott!

Erfahre das Geschick, vor dem ich dich bewahr'! —
Verdammt bin ich zum grässlichsten der Lose:
zehnfacher Tod wär' mir erwünschte Lust!
Vom Fluch ein Weib allein kann mich erlösen,
ein Weib, das Treu' bis in den Tod mir hält...
Wohl hast du Treue mir gelobt, doch vor
dem Ewigen noch nicht: — dies rettet dich!
Denn wiss', Unsel'ge, welches das Geschick,
das Jene trifft, die mir die Treue brechen: —
Ew'ge Verdammnis ist ihr Los! —

Countless the victims that have fallen through me!
Thou shalt not swear it! Thou shalt still be saved!
Farewell! — Farewell, fond hope, for evermore!

*Erik*

(in the greatest terror, calling to those in the house and on the ship).

Come help us! Save her, save her!

*Senta*

(holding the *Dutchman* back).

Ah, do not go! Long have I known thy doom!
I knew thee well, ere I had seen thy face!
Thy torments now shall find an end! 'Tis I
Whose faithful love shall save thy soul at last!

(At *Erik's* cry, *Daland*, *Mary* and the *Maids* rush out of the house, and the sailors come from the ship.)

*Erik.*

Ah! help, help me to save her!

*Mary. Daland. Chorus.*

Heaven help us!

*Dutchman*

(to *Senta*).

Thou dost not know — thou canst not know ny mame!

(He points to his ship, where the blood-red sails are set and the spectra crew are busy preparing for departure.)

Go ask the waves in endless motion,
The sailor ask, whose home is on the sea!
Too well he knows this terror of the ocean,
The Flying Dutchman! — I am he!

(Swift as lightning the *Dutchman* springs an board his ship, which immediately puts to sea. *Senta* rushes towards the *Dutchman*, but is held back by *Daland*, *Erik* and *Mary*.)

Zahllose Opfer fielen diesem Spruch
durch mich: — du aber sollst gerettet sein!
Leb' wohl! — Fahr' hin, mein Heil in Ewigkeit!

*Erik*

(in furchtbarer Angst nach dem Hause und dem Schiffe rufend).

Zu Hilfe! Rettet! Rettet sie!

*Senta*

(den *Holländer* aufhaltend).

Wohl kenn' ich dich! Wohl kenn' ich dein Geschick!
Ich kannte dich, als ich zuerst dich sah!
Das Ende deiner Qual ist da: — Ich bin's,
durch deren Treu' dein Heil du finden sollst!

Auf *Erik's* Hilferuf sind *Daland, Mary* und die *Mädchen* aus dem Hause, die *Matrosen* von dem Schiffe herbeigeeilt.)

*Erik.*

Helft ihr! Sie ist verloren!

*Mary. Daland. Chor.*

Was erblick' ich!

*Holländer*

(zu *Senta*).

Du kennst mich nicht, — du ahnst nicht, wer ich bin!

(Er deutet auf sein Schiff, dessen blutrote Segel aufgespannt werden und dessen Mannschaft in gespenstischer Regsamkeit die Abfahrt vorbereitet.)

Befrag' die Meere aller Zonen, befrag'
den Seemann, der den Ocean durchstrich: —
er kennt dies Schiff, das Schrecken aller Frommen:
den fliegenden Holländer nennt man mich!

(Der Holländer gelangt mit Blitzesschnelle an Bord seines Schiffes, welches augenblicklich die Küste verlässt und in See geht. — *Senta* will dem *Holländer* nacheilen, *Daland, Erik* und *Mary* halten sie zurück.)

*Mary. Daland. Erik. Chorus.*

Senta! Senta! what wouldst thou do?

(With frenzied strength *Senta* tears herself away, and rushes to the top of a cliff overhanging the sea; with all her force she calls after the *Dutchman* as he sails away.)

*Senta.*

Praise thou thine angel throned on high!
Here stand I, faithful, till I die!

(She throws herself into the sea. Immediately the *Dutchman's* ship disappears in the waves. In the red light of the rising sun, the glorified forms of *Senta* and the *Dutchman* are seen, in a close embrace, rising from the wreck of the vessel, and soaring upwards.)

End of the Opera.

*Mary. Daland. Erik. Chor.*

Senta! Senta! — Was willst du thun?

(*Senta* hat sich mit wütender Macht losgerissen und erreicht ein in das Meer vorstehendes Felsenriff; von da aus ruft sie mit aller Kraft dem absegelnden *Holländer* nach.)

*Senta.*

Preis' deinen Engel und sein Gebot!
Hier steh' ich, treu dir bis zum Tod!

(Sie stürzt sich in das Meer; in demselben Augenblicke versinkt das Schiff des *Holländers*. Im Glührot der aufgehenden Sonne sieht man über den Trümmern des Schiffes den *Holländer* und *Senta*, beide in verklärter Gestalt sich umschlungen haltend, dem Meere entsteigen und aufwärts schweben.)

Ende der Oper.

Verlag **Adolph Fürstner** in Berlin W.

# RICHARD WAGNER.

## Tannhäuser.

Handlung in 3 Aufzügen.

### a. Neue vervollständigte Ausgabe.

Klavier-Auszug mit deutschem Text 4° (Rubinstein) geb. netto Mk. 24.—
Klavier-Auszug mit englischem Text 8° (Keller) . . . netto Mk. 14.—
Klavier-Auszug ohne Text (mit Beifügung der Textworte und szenischen Bemerkungen) deutsch-englisch. 4°. (Keller) . . . . . netto Mk. 15.—

### b. Gewöhnliche Ausgabe.

Klavier-Auszug mit deutschem Text (Brissler) (8°) . . . netto Mk. 12.—
Klavier-Auszug ohne Text (4°) (Horn) . . . . . netto Mk. 15.—
Klavier-Auszug ohne Text (8°) (Horn) . . . . . netto Mk. 8.—
Klavier-Auszug zu 4 Hdn. mit den neuen nachcomp. Scenen (4°) . . . . . netto Mk. 20.—

## Der fliegende Holländer.

Romantische Oper in 3 Aufzügen.

Klavier-Auszug mit deutschem Text (4°) . . . . . netto Mk. 17.—
Klavier-Auszug m. deutsch-italienischem Text (8°) (Brissler) netto Mk. 10.—
Klavier-Auszug ohne Text (4°) (Götze). . . . . netto Mk. 15.—
Klavier-Auszug ohne Text (8°) (Brissler) . . . . . netto Mk. 6.—
Klavier-Auszug zu 4 Hdn. (4°) (Brissler) . . . . netto Mk. 18.—

## Rienzi, der Letzte der Tribunen.

Grosse Oper in 5 Akten.

Klavier-Auszug mit deutschem Text (4°) 2 Bände netto Mk. 30.—
Klavier-Auszug m. deutsch-italienischem Text (8°) (Brissler) netto Mk. 15.—
Klavier-Auszug ohne Text (4°) (Klink). . . . . netto Mk. 17.—
Klavier-Auszug ohne Text (8°) (Brissler) . . . . . netto Mk. 7.—
Klavier-Auszug zu 4 Hdn. (4°) . . . . . netto Mk. 20.—

## Richard Wagner-Album.

### Für Gesang mit Pianoforte.

**Ausg. A. Band I.** (8°) (deutsch.-engl.-ital. Text) in elegantem englischen Einband . . . . . netto Mk. 5.—
Inhalt: **Rienzi.** 1. Gesang der Friedensboten. 2. Gebet. 3. Cavatine. 4. Schlachthymne. — **Der fliegende Holländer.** 5. Lied des Steuermanns. 6. Spinnerlied. 7. Ballade. 8. Lieder der Matrosen. — **Tannhäuser.** 9. Erster Gesang der Venus. 10. Zweiter Gesang der Venus (aus den nachcomponirten Scenen). 11. Lied des Hirtenknaben. 12. Arie der Elisabeth. 13. Gesang der Pilger. 14. Gebet der Elisabeth. 15. Wolfram's Gesang. 16. Tannhäuser's Erzählung.
— **Band II.** 8°. (Deutsch-franz.-engl.-ital. Text) ungeb. netto Mk. 3.—
Inhalt: **Lieder.** 17. Schlaf ein, holdes Kind. 18. Die Rose. 19. Die Erwartung. 20. Der Tannenbaum.
**Ausg. B.** (oben angegebene 20 Melodien enthaltend) für Pfte. (ohne Text) arrangirt. Ein Band (8°) in engl. Einband . . . netto Mk. 4.—
**(Spezial-Verzeichnisse dieser Werke gratis).**

---

Druck von August Pries in Leipzig.

RAL BOOKBINDING CO.
21 OST 005 P
53
CONTROL MARK
8143

W13F62e

ML 50 .W13 F62e C.1
Der fliegende Hollander
Stanford University Libraries

3 6105 038 234 501

| DATE DUE | | | |
|---|---|---|---|
| | | | |
| | | | |
| | | | |
| | | | |
| | | | |
| | | | |
| | | | |
| | | | |
| | | | |
| | | | |
| | | | |
| | | | |

Stanford University Libraries
Stanford, Ca.
94305